Санкт-Петербургский государственный университет

**ПАНИЧЕВА Ольга Андреевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Французские коннекторы pourtant, cependant, néanmoins и способы их передачи при переводе на русский язык**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Французский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент, Кафедра романской филологии,

Никитина Екатерина Яковлевна

Рецензент:

д. ф. н., профессор,

Кафедра романской филологии,

Мед Наталья Григорьевна

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc105006400)

[ГЛАВА 1. ЧАСТОТНОСТЬ КОННЕКТОРОВ В ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТАХ XIX – XXI ВВ. 7](#_Toc105006401)

[ГЛАВА 2. POURTANT 26](#_Toc105006402)

[2.1 Общая характеристика 26](#_Toc105006403)

[2.2 Примеры употребления pourtant и способы его передачи при переводе литературных текстов XX-XXI вв. 29](#_Toc105006404)

[2.3 Примеры употребления pourtant и способы его передачи при переводе литературных текстов XIX в. 39](#_Toc105006405)

[ГЛАВА 3. CEPENDANT 48](#_Toc105006406)

[3.1 Общая характеристика 48](#_Toc105006407)

[3.2 Примеры употребления cependant и способы его передачи при переводе литературных текстов XX-XXI вв. 51](#_Toc105006408)

[3.3.Примеры употребления cependant и способы его передачи при переводе литературных текстов XIX в. 68](#_Toc105006409)

[ГЛАВА 4. NEANMOINS 80](#_Toc105006410)

[4.1 Общая характеристика 80](#_Toc105006411)

[4.2. Примеры употребления néanmoins и способы его передачи при переводе литературных текстов XX-XXI вв. 82](#_Toc105006412)

[4.3 Примеры употребления néanmoins и способы его передачи при переводе литературных текстов XIX в. 86](#_Toc105006413)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 91](#_Toc105006414)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 93](#_Toc105006415)

[Список использованных словарей 97](#_Toc105006416)

[Список электронных ресурсов 97](#_Toc105006417)

[Список источников языкового материала 98](#_Toc105006418)

# ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена французским коннекторам pourtant, cependant, néanmoins и способам их передачи при переводе на русский язык. Наше исследование рассматривает функционирование этих коннекторов во французском литературном языке за последние 200 лет. **Объектом** исследования являются уступительные, противительные и временные конструкции во французском языке. **Предмет** исследования – случаи употребления в этих конструкциях изучаемых коннекторов.

Известно, что во французском языке есть коннекторы, которые на первый взгляд кажутся очень похожими по значению, почти одинаковыми. И если для носителя языка разница между ними очевидна, то для изучающих французский язык это не так. Многие учебные пособия ограничиваются лишь краткими комментариями на эту тему, а некоторые образовательные ресурсы просто перечисляют коннекторы через запятую (например, образовательный электронный ресурс speakasap.com). Таким образом, **актуальность** данной работы обусловлена недостаточной изученностью этой темы, а также необходимостью найти точный эквивалент для каждого случая при переводе на русский язык.

**Цель данной работы** состоит в выявлении особенностей каждого из изучаемых коннекторов в различные периоды времени, а также общих закономерностей их перевода на русский язык.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

1. Изучение теоретических работ с целью выявления и уточнения основных характеристик изучаемых коннекторов;
2. Формирование двуязычного корпуса примеров;
3. Изучение функционирования коннекторов в корпусе примеров, выявление соответствий и несоответствий реальных употреблений изучаемых коннекторов закономерностям, описанным в теоретических работах;
4. Изучение перевода коннекторов и выявление общих закономерностей в выборе вариантов передачи значения коннекторов на русский язык;
5. Выявление общих тенденций направления развития этих языковых единиц.

В качестве **материала** исследования использовались литературные произведения за последние 200 лет. Мы постарались сделать нашу выборку максимально широкой, включив в нее произведения, написанные в разные десятилетия обозначенного периода и разнообразных авторов: наряду с признанными классиками, писателями-интеллектуалами, тонкими стилистами в нашем языковом материале присутствуют и авторы, ориентированные на массового читателя.

Для первой главы нашего исследования мы использовали 235 произведений 69 авторов. Для анализа перевода коннекторов в трех последующих главах мы собрали методом сплошной выборки корпус из 295 примеров.

Среди исследователей, ранее занимавшихся разработкой этой темы, следует отметить П. Блюменталя, который вводит новую терминологическую базу для лучшего понимания разницы между коннекторами [Blumenthal, 1980].

И. Чури [Csüry, 2001] занимался изучением коннекторов, входящих в лексическое поле mais. Г. Геттрап и Х. Нолке [Gettrup & Nølke, 1984] подробно рассматривали разницу между шестью уступительными коннекторами французского языка.

Среди отечественных лингвистов стоит упомянуть Г. А. Мусатову, посвятившую многие свои работы изучению уступительных отношений [Мусатова, 2014], [Мусатова, 2017], [Мусатова, 2018].

Вайрах Ю.В., Казорина А.В., Чугунова Н.Ю. исследовали типологию уступительных конструкций на материале медиатекстов современной публицистики. [Вайрах, Казорина, Чугунова, 2008].

Ряд исследователей занимался сопоставительным анализом двух языков. Одним из самых значимых трудов в этой области является работа В.Г. Гака «Сравнитеная типология французского и русского языков» [Гак, 1989]. Вопросам перевода уступительных конструкций посвящена, в частности, работа В. П. Чепиги [Чепига 2012], однако исследовательница рассматривает только перевод русских уступительных союзов (хотя, несмотря на и т. д.) на французский язык. О. Ю. Инькова-Манзотти изучала коннекторы противопоставления во французском и русском языках [Инькова-Манзотти, 2001]. М. Моссберг занималась анализом французских коннекторов и их переводом на шведский язык [Mossberg, 2006]. Черникова Н. С. и Караваева Н.А. изучали перевод уступительных конструкций с английского языка [Черникова, Караваева 2011].

Противительные коннекторы в диахроническом аспекте изучала Овсейчик Ю. В., однако ее работа охватывает только ранние периоды французского языка (IX-XVI вв.) [Овсейчик, 2021]

Насколько нам известно, пока не было научных работ, изучающих данные коннекторы в диахроническом аспекте с переводом их на русский язык, и этим обусловлена **научная** **новизна** нашего исследования.

В процессе работы были использованы **методы** сопоставительного, статистического и контекстуального анализа.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что наблюдения и выводы, сделанные в ходе данного исследования, могут внести вклад в более детальное изучение данных коннекторов, которые до этого рассматривались лишь поверхностно; также выявленные новые закономерности могут дополнить общую картину функционирования коннекторов во французском языке.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практике изучения французского языка как иностранного, а также на занятиях по теоретической и практической грамматике французского языка у студентов специализированных направлений.

**Структура** данной выпускной квалификационной работы такова: введение, четыре главы, заключение, список использованной научной литературы, список электронных ресурсов, список словарей и список художественных произведений, послуживших языковым материалом для данного исследования. Во введении формулируются цели и задачи работы, ее актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость; разъясняется принцип отбора художественного материала и состава корпуса примеров. В первой главе проведен диахронический анализ частотности изучаемых коннекторов за последние 200 лет, представлена сводная таблица с показателями количества использований коннекторов в произведениях разных лет. Следующие три главы посвящены детальному изучению каждого из наших коннекторов и вариантов его перевода на русский язык. В заключении обобщаются сделанные в работе выводы.

# ГЛАВА 1. ЧАСТОТНОСТЬ КОННЕКТОРОВ В ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТАХ XIX – XXI ВВ.

Первая глава нашей работы посвящена диахроническому исследованию частотности изучаемых коннекторов в литературных произведениях последних 200 лет. Мы постарались сделать нашу выборку максимально широкой, включив в нее произведения разных десятилетий и самых разнообразных авторов: от великих классиков до популярных писателей. Мы подсчитали количество употреблений изучаемых коннекторов в 235 произведениях 69 авторов. В таблице ниже представлены результаты этой работы:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Автор | Произведение | Первая публикация | Рourtant | Сependant | Néanmoins |
| Mérimée P. | Colomba | 1829 | 10 | 19 | 1 |
| Mérimée P. | Mosaïque : Matéo Falcone : Le fusil enchanté : L'enlèvement de la redoute : Le vase étrusque : Fédérigo : Tamango, etc. ... : Lettres sur l'Espagne | 1830 | 45 | 68 | 4 |
| [Stendhal](http://fr.wikisource.org/wiki/Auteur:Stendhal) | Le rouge et le noir | 1830 | 31 | 69 | 0 |
| Hugo V. | Notre-Dame de Paris | 1831 | 32 | 85 | 7 |
| Sue E. | La Salamandre | 1832 | 56 | 2 | 0 |
| de Balzac H. | Le Lys dans la vallée | 1836 | 1 | 15 | 11 |
| de Balzac H. | César Birotteau | 1837 | 7 | 27 | 13 |
| [Stendhal](http://fr.wikisource.org/wiki/Auteur:Stendhal) | Chroniques italiennes | 1839 | 28 | 36 | 0 |
| [Stendhal](http://fr.wikisource.org/wiki/Auteur:Stendhal) | La Chartreuse de Parme | 1839 | 40 | 17 | 1 |
| de Balzac H. | Albert Savarus | 1842 | 0 | 1 | 4 |
| Sue E. | Les mystères de Paris | 1843 | 20 | 3 | 0 |
| Dumas A. | Les Trois Mousquetaires | 1844 | 6 | 181 | 7 |
| Dumas A. | Le comte de Monte-Cristo | 1844 | 2 | 47 | 4 |
| Dumas A. | La Reine Margot | 1845 | 13 | 153 | 7 |
| Mérimée P. | Carmen | 1845 | 6 | 11 | 0 |
| Sue E. | Le Juif errant | 1845 | 43 | 12 | 4 |
| Murger H. | Scènes de la vie de Bohème | 1849 | 33 | 71 | 5 |
| Murger H. | Madame Olympe | 1852 | 25 | 23 | 3 |
| Flaubert G. | Madame Bovary | 1857 | 53 | 102 | 8 |
| Murger H. | Le sabot rouge | 1860 | 16 | 82 | 2 |
| Hugo V. | Les Miserables 1: Fantine | 1862 | 38 | 70 | 0 |
| Verne J. | Voyage au centre de la Terre | 1864 | 7 | 56 | 2 |
| Zola E. | La Faute de l'abbé Mouret | 1866 | 31 | 33 | 0 |
| Flaubert G. | L’éducation sentimentale | 1869 | 33 | 142 | 13 |
| Hugo V. | L'Homme qui rit | 1869 | 79 | 28 | 5 |
| Verne J. | Vingt Mille Lieues sous les mers | 1870 | 14 | 131 | 2 |
| Daudet A. | Fromont jeune et Risler ainé | 1874 | 58 | 7 | 0 |
| Zola E. | Les Rougon-Macquart / 1, La fortune des Rougon. La curée. Le ventre de paris. La conquête de plassans | 1874 | 97 | 211 | 3 |
| Zola E. | Son excellence Eugène Rougon | 1876 | 47 | 61 | 0 |
| Daudet A. | Le Nabab | 1877 | 52 | 18 | 0 |
| Flaubert G. | Trois contes: Un cœur simple. La légende de Saint Julien l'Hospitalier. Hérodias | 1877 | 4 | 13 | 1 |
| Verne J. | Un capitaine de quinze ans | 1878 | 10 | 60 | 1 |
| de Maupassant G. | Boule de Suif et autres récits de guerre | 1880 | 9 | 35 | 2 |
| France A. | Le crime de Sylvestre Bonnard | 1881 | 28 | 4 | 1 |
| de Maupassant G. | Une Vie | 1883 | 17 | 28 | 0 |
| de Maupassant G. | La parure | 1884 | 0 | 2 | 0 |
| de Maupassant G. | Bel-Ami | 1885 | 37 | 53 | 1 |
| France A. | La dame en blanc | 1885 | 3 | 1 | 0 |
| Zola E. | Germinal | 1885 | 37 | 36 | 0 |
| Daudet A. | La Petite paroisse | 1895 | 50 | 15 | 0 |
| France A. | Histoire contemporaine 1 | 1897 | 46 | 17 | 4 |
| France A. | Histoire contemporaine 2 | 1901 | 43 | 47 | 2 |
| Zola E. | Les quatre Evangiles : Fécondité | 1901 | 116 | 34 | 34 |
| Zola E. | Les quatre Evangiles : Vérité | 1902 | 90 | 52 | 0 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 1 | 1904 | 12 | 10 | 0 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 2 | 1904 | 11 | 9 | 0 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 3 | 1904 | 29 | 6 | 0 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 4 | 1905 | 25 | 18 | 2 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 5 | 1908 | 29 | 12 | 1 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 7 | 1908 | 28 | 8 | 0 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 6 | 1908 | 9 | 7 | 0 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 8 | 1910 | 28 | 12 | 2 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 9 | 1911 | 14 | 14 | 1 |
| Rolland R. | Jean-Christophe 10 | 1912 | 30 | 11 | 0 |
| Alain-fournier | Le Grand Meaulnes | 1913 | 25 | 17 | 0 |
| Proust M. | Du côté de chez Swann 1 | 1913 | 50 | 13 | 2 |
| Proust M. | Du côté de chez Swann 2 | 1913 | 60 | 13 | 2 |
| Proust M. | À l’ombre des jeunes filles en fleurs 2 | 1918 | 39 | 25 | 1 |
| Proust M. | À l’ombre des jeunes filles en fleurs 1 | 1918 | 64 | 21 | 1 |
| Proust M. | À l’ombre des jeunes filles en fleurs 3 | 1918 | 59 | 17 | 0 |
| Proust M. | Le côté de Guermantes 1 | 1921 | 45 | 23 | 1 |
| Proust M. | Sodome et Gomorrhe 1 | 1922 | 77 | 26 | 7 |
| Proust M. | Le côté de Guermantes 3 | 1922 | 48 | 22 | 2 |
| Proust M. | Le côté de Guermantes 2 | 1922 | 44 | 15 | 4 |
| Proust M. | La Prisonnière 2 | 1923 | 67 | 17 | 1 |
| Proust M. | La Prisonnière 1 | 1923 | 65 | 16 | 2 |
| Proust M. | Sodome et Gomorrhe 2 | 1923 | 59 | 15 | 4 |
| Proust M. | Albertine disparue | 1925 | 93 | 18 | 3 |
| Proust M. | Le temps retrouvé 2 | 1927 | 56 | 17 | 3 |
| Proust M. | Le temps retrouvé 1 | 1927 | 46 | 15 | 2 |
| Camus A. | [L'Étranger](https://hama-univ.edu.sy/newsites/humanities/wp-content/uploads/2018/11/Letranger-%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9-1.pdf) | 1942 | 21 | 10 | 0 |
| Camus A. | La Peste | 1947 | 34 | 60 | 2 |
| Vian B. | L'Écume des jours | 1947 | 4 | 3 | 1 |
| Vian B. | Tous les morts ont la même peau | 1947 | 4 | 2 | 0 |
| Vian B. | Et on tuera tous les affreux | 1948 | 7 | 0 | 0 |
| Vian B. | L’herbe rouge | 1950 | 11 | 6 | 0 |
| Yourcenar M. | Mémoires d’Hadrien | 1951 | 67 | 9 | 8 |
| [Sagan](https://archive.org/search.php?query=creator%3A%22Fran%C3%A7oise+Sagan%22) F. | Bonjour tristesse | 1954 | 6 | 7 | 3 |
| Camus A. | La Chute | 1956 | 31 | 11 | 0 |
| Gary R. | Les racines du ciel | 1956 | 73 | 35 | 7 |
| Gary R. | La promesse de l’aube | 1960 | 34 | 84 | 4 |
| Japrisot S. | Piege pour Cendrillon | 1962 | 16 | 2 | 4 |
| Japrisot S. | La dame dans l'auto avec des lunettes et un fusil | 1966 | 25 | 10 | 11 |
| [Sagan](https://archive.org/search.php?query=creator%3A%22Fran%C3%A7oise+Sagan%22) F. | Un Peu de soleil dans l’eau froide | 1969 | 9 | 1 | 13 |
| Tournier M. | Le Roi des aulnes | 1970 | 46 | 26 | 1 |
| Gary R. | La vie devant soi | 1975 | 8 | 0 | 0 |
| Japrisot S. | L'Ete Meurtrier | 1977 | 16 | 0 | 0 |
| Tournier M. | Le Coq de bruyere | 1978 | 45 | 22 | 4 |
| Le Clezio J.M.G | Desert | 1980 | 35 | 1 | 0 |
| Boileau-Narcejac | Box-office | 1981 | 28 | 3 | 0 |
| Pennac D. | [L'oeil du loup](https://www.labirint.ru/books/693945/) | 1984 | 9 | 0 | 0 |
| Pennac D. | Au Bonheur Des Ogres | 1985 | 19 | 0 | 2 |
| Quignard P. | Le salon du Wurtemberg | 1986 | 43 | 6 | 3 |
| Tournier M. | Petites proses | 1986 | 21 | 8 | 0 |
| Pennac D. | La fee carabine | 1987 | 42 | 0 | 2 |
| Quignard P. | La lecon de musique | 1987 | 4 | 2 | 0 |
| Tournier M. | Le Medianoche amoureux | 1989 | 26 | 25 | 4 |
| Quignard P. | La raison | 1990 | 1 | 0 | 0 |
| Quignard P. | Tous les matins du monde | 1991 | 1 | 3 | 0 |
| Aubert B. | Quatre fils du Dr March | 1992 | 9 | 2 | 0 |
| Werber B. | Les Thanatonautes | 1994 | 88 | 43 | 3 |
| Echenoz J. | Les Grandes Blondes | 1995 | 7 | 19 | 0 |
| [Sagan](https://archive.org/search.php?query=creator%3A%22Fran%C3%A7oise+Sagan%22) F. | Le miroir égaré | 1996 | 27 | 0 | 10 |
| Beigbeder F. | L'amour dure Trois Ans | 1997 | 17 | 1 | 2 |
| Benacquista T. | Saga | 1997 | 31 | 0 | 0 |
| Delerm P. | La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules | 1997 | 6 | 3 | 0 |
| Delerm P. | La Premiere Gorgée de biere et autres plaisirs minuscules | 1997 | 6 | 3 | 0 |
| Dubois J.-P. | Je pense a autre chose | 1997 | 23 | 12 | 1 |
| Modiano P. | Dora Bruder | 1997 | 9 | 0 | 0 |
| Beigbeder F. | Nouvelles Sous Ecstasy | 1999 | 7 | 1 | 0 |
| Dubois J.-P. | Si Ce Livre Pouvait Me Rapprocher de toi | 1999 | 7 | 7 | 2 |
| Echenoz J. | Je m’en vais | 1999 | 11 | 23 | 0 |
| Vargas F. | L'Homme à L'Envers | 1999 | 5 | 2 | 1 |
| Beigbeder F. | 14,99€ (99 francs) | 2000 | 12 | 0 | 3 |
| Le Clezio J.M.G | Cœur brûle et autres romances | 2000 | 8 | 0 | 0 |
| Beigbeder F. | Dernier inventaire avant liquidation | 2001 | 18 | 5 | 2 |
| Benacquista T. | Tout a l'ego | 2001 | 9 | 0 | 0 |
| Houellebecq M. | Plateforme | 2001 | 42 | 16 | 0 |
| Modiano P. | La Petite Bijou | 2001 | 13 | 1 | 0 |
| Orsenna E. | La Grammaire est une chanson douce | 2001 | 6 | 0 | 1 |
| Pancol K. | Et monter lentement dans un immense amour | 2001 | 32 | 1 | 0 |
| Schmitt E.-E. | [Lorsque j'étais une œuvre d'art](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lorsque_j%27%C3%A9tais_une_%C5%93uvre_d%27art) | 2002 | 35 | 25 | 6 |
| Tournier M. | Journal extime | 2002 | 9 | 6 | 7 |
| van Cauwelaert D. | Rencontre sous X | 2002 | 5 | 0 | 0 |
| Vargas F. | Coule La Seine | 2002 | 6 | 0 | 0 |
| Werber B. | L'Arbre des Possibles | 2002 | 20 | 18 | 3 |
| Claudel P. | Les ames grises | 2003 | 22 | 0 | 0 |
| Echenoz J. | Au Piano | 2003 | 9 | 20 | 1 |
| Modiano P. | Accident nocturne | 2003 | 7 | 0 | 0 |
| Orsenna E. | Les Chevaliers du Subjonctif | 2003 | 5 | 0 | 0 |
| van Cauwelaert D. | Hors de moi | 2003 | 9 | 0 | 0 |
| Benacquista T. | Malavita | 2004 | 26 | 1 | 2 |
| Foenkinos D. | Le potentiel érotique de ma femme | 2004 | 26 | 0 | 1 |
| Levy M. | Où es-tu? | 2004 | 15 | 0 | 0 |
| Orsenna E. | Madame Bâ | 2004 | 34 | 1 | 3 |
| Claudel P. | La petite fille de monsieur Linh | 2005 | 8 | 0 | 0 |
| Delerm P. | Dickens, barbe à papa | 2005 | 6 | 2 | 1 |
| Gallo M. | Paris Vaut Bien Une Messe - La Croix De L'Occident | 2005 | 12 | 27 | 1 |
| Gallo M. | Par ce signe tu vaincras - La Croix De L'Occident | 2005 | 21 | 26 | 2 |
| Houellebecq M. | La Possibilite D’une Ile | 2005 | 63 | 61 | 0 |
| Quignard P. | Les Paradisiaques | 2005 | 8 | 2 | 3 |
| van Cauwelaert D. | Attirances | 2005 | 7 | 1 | 2 |
| Barbery M. | L'elegance Du Herisson | 2006 | 43 | 4 | 4 |
| Bussi M. | Code Lupin | 2006 | 17 | 7 | 5 |
| Echenoz J. | Ravel | 2006 | 0 | 13 | 0 |
| Littell J. | Les Bienveillantes | 2006 | 120 | 1 | 55 |
| Pancol K. | Les Yeux Jaunes Des Crocodiles | 2006 | 43 | 4 | 1 |
| Vargas F. | Dans Les Bois éternels | 2006 | 17 | 1 | 2 |
| Chandernagor F. | La voyageuse de nuit | 2007 | 69 | 9 | 4 |
| Claudel P. | Le rapport de Brodeck | 2007 | 27 | 0 | 1 |
| Claudel P. | Le rapport de Brodeck | 2007 | 27 | 0 | 1 |
| Modiano P. | Dans le cafe de la jeunesse perdue | 2007 | 19 | 0 | 0 |
| Pennac D. | Chagrin d'école | 2007 | 27 | 0 | 2 |
| Bussi M. | Mourir sur Seine | 2008 | 68 | 4 | 14 |
| Echenoz J. | Courir | 2008 | 3 | 28 | 0 |
| Foenkinos D. | Célibataires | 2008 | 2 | 0 | 0 |
| Le Clezio J.M.G | Ritournelle de la faim | 2008 | 19 | 0 | 0 |
| Pancol K. | La valse lente des tortues | 2008 | 34 | 3 | 0 |
| Barbery M. | Une gourmandise | 2009 | 21 | 7 | 1 |
| Beigbeder F. | Un roman francais | 2009 | 22 | 3 | 0 |
| Gallo M. | Le Roman des Rois | 2009 | 15 | 38 | 0 |
| Houellebecq M. | Interventions 2 | 2009 | 22 | 22 | 0 |
| Ndiaye M. | Trois Femmes Puissantes | 2009 | 34 | 48 | 7 |
| Schmitt E.-E. | Le Sumo qui ne pouvait pas grossir | 2009 | 5 | 5 | 2 |
| d'Ormesson J. | C'est une chose étrange à la fin que le monde | 2010 | 22 | 0 | 0 |
| Gavalda A. | Desordre et Sentiments | 2010 | 2 | 0 | 0 |
| Houellebecq M. | La Carte Et Le Territoire | 2010 | 58 | 32 | 1 |
| Lemaitre P. | Robe de marié | 2010 | 32 | 0 | 3 |
| Modiano P. | L'horizon | 2010 | 16 | 0 | 0 |
| Musso G. | La fille de papier | 2010 | 27 | 0 | 8 |
| Musso V. | La ronde des innocents | 2010 | 73 | 31 | 3 |
| Orsenna E. | L'Entreprise des Indes | 2010 | 23 | 1 | 3 |
| Pancol K. | Les ecureuils De Central Park Sont Tristes le lundi | 2010 | 55 | 1 | 1 |
| Bussi M. | Nympheas noirs | 2011 | 37 | 4 | 1 |
| Chandernagor F. | Les enfants d’Alexandrie | 2011 | 33 | 16 | 3 |
| Gallo M. | 1942-Le jour se leve | 2011 | 9 | 25 | 0 |
| Gallo M. | 1941-Le monde prend feu | 2011 | 18 | 21 | 0 |
| Grange J.-C. | Le passager | 2011 | 39 | 0 | 0 |
| Legardinier G. | Demain j'arrête | 2011 | 51 | 0 | 0 |
| Minier B. | Glacé | 2011 | 43 | 38 | 9 |
| Musso G. | L'Appel de l'Ange | 2011 | 24 | 0 | 13 |
| Quignard P. | Les solidarites mysterieuses | 2011 | 7 | 4 | 0 |
| Schmitt E.-E. | La femme au miroir | 2011 | 54 | 56 | 15 |
| Vargas F. | L'armée Furieuse | 2011 | 4 | 6 | 7 |
| Bussi M. | Un avion sans elle | 2012 | 65 | 1 | 3 |
| Claudel P. | Parfums | 2012 | 11 | 1 | 1 |
| Claudel P. | L'enquête | 2012 | 18 | 0 | 2 |
| Echenoz J. | 14 | 2012 | 0 | 7 | 0 |
| Orsenna E. | Sur La Route Du Papier | 2012 | 25 | 1 | 1 |
| van Cauwelaert D. | Double identite | 2012 | 7 | 0 | 0 |
| Bussi M. | Ne lâche pas ma main | 2013 | 50 | 0 | 1 |
| Ledig A. | Juste Avant Le Bonheur | 2013 | 27 | 9 | 0 |
| Lemaitre P. | Au revoir là-haut | 2013 | 52 | 3 | 7 |
| Schmitt E.-E. | Les Perroquets de la place d'Arezzo | 2013 | 52 | 35 | 16 |
| Bussi M. | N'oublier jamais | 2014 | 43 | 7 | 3 |
| Bussi M. | Gravé dans le sable - Omaha Crimes | 2014 | 62 | 0 | 18 |
| Foenkinos D. | Charlotte | 2014 | 24 | 0 | 1 |
| Gavalda A. | La Vie en mieux | 2014 | 17 | 0 | 1 |
| Musso V. | Sans faille | 2014 | 58 | 3 | 9 |
| Pancol K. | Muchachas | 2014 | 13 | 1 | 0 |
| Roquefort A. | Sous le velours, l'épine | 2014 | 116 | 18 | 22 |
| Schmitt E.-E. | Le Poison D'Amour | 2014 | 11 | 8 | 3 |
| Barbery M. | La vie des elfes | 2015 | 37 | 14 | 0 |
| Bourdin F. | Un mariage d’amour | 2016 | 61 | 12 | 27 |
| Bussi M. | Maman a tort | 2016 | 52 | 8 | 6 |
| Bussi M. | Le Temps est assassin | 2016 | 85 | 3 | 2 |
| Didierlaurent J.-P. | Le reste de leur vie | 2016 | 6 | 2 | 3 |
| Echenoz J. | Envoyee speciale | 2016 | 6 | 25 | 1 |
| Foenkinos D. | Le plus beau jour | 2016 | 2 | 0 | 0 |
| Foenkinos D. | Le mystère Henri Pick | 2016 | 30 | 0 | 2 |
| Foenkinos D. | La Tête de l'emploi | 2016 | 24 | 0 | 4 |
| Musso G. | La fille de Brooklyn | 2016 | 24 | 1 | 8 |
| Musso V. | Une vraie famille | 2016 | 61 | 4 | 5 |
| Reza Y. | Babylone | 2016 | 1 | 0 | 0 |
| Slimani L. | Chanson douce | 2016 | 16 | 0 | 0 |
| Bussi M. | On la trouvait plutot jolie | 2017 | 75 | 2 | 2 |
| Gavalda A. | Fendre l’armure | 2017 | 6 | 1 | 0 |
| Legardinier G. | Une fois dans ma vie | 2017 | 61 | 11 | 1 |
| Musso G. | Un appartement à Paris | 2017 | 32 | 0 | 9 |
| Musso V. | La Femme à droite sur la photo | 2017 | 72 | 3 | 10 |
| Pancol K. | Trois baisers | 2017 | 26 | 2 | 0 |
| Sabard C. | Les Lettres de Rose | 2017 | 89 | 0 | 11 |
| Schmitt E.-E. | La vengeance du pardon | 2017 | 16 | 10 | 8 |
| Werber B. | Depuis l'au-delà | 2017 | 38 | 11 | 2 |
| Bourdin F. | Hors saison et autres nouvelles | 2018 | 24 | 11 | 15 |
| Bussi M. | T’en souviens-tu, mon Anaïs | 2018 | 23 | 0 | 2 |
| Destombes S. | Les jumeaux de Piolenc | 2018 | 48 | 21 | 10 |
| Foenkinos D. | Vers la beauté | 2018 | 38 | 0 | 1 |
| Lemaitre P. | Couleurs de l’incendie | 2018 | 20 | 0 | 6 |
| Minier B. | Soeurs | 2018 | 34 | 22 | 10 |
| Musso G. | La Jeune Fille et la nuit | 2018 | 18 | 0 | 5 |
| Coatalem J.-L. | La Part du fils | 2019 | 15 | 2 | 0 |
| Foenkinos D. | Deux soeurs | 2019 | 30 | 0 | 1 |
| Frain I. | Je te suivrai en Sibérie | 2019 | 31 | 33 | 1 |
| Echenoz J. | Vie de Gérard Fulmard | 2020 | 1 | 21 | 1 |
| Fournier J.-M. | A l'aube des grands jours | 2020 | 19 | 20 | 1 |
| Schmitt E.-E. | Madame Pylinska et le secret de Chopin | 2020 | 4 | 6 | 1 |

Мы обратили внимание на преобладание количества употреблений cependant в XIX в., а также дальнейшее уменьшение его частотности и смену лидерства в пользу pourtant на рубеже XIX - XX вв. Таким образом, мы разделили весь изучаемый материал на два временных отрезка (XIX в. и XX-XXI вв.), чтобы проанализировать эти изменения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | XIX | XX-XXI |
| Pourtant | 35% | 70% |
| Cependant | 62% | 23% |
| Néanmoins | 3% | 7% |

Если посмотреть на количество употреблений коннекторов в процентном соотношении в этих двух периодах, кажется, что количество pourtant и néanmoins выросло в два раза, а cependant уменьшилось втрое. Но это не совсем так. Мы подсчитали также среднее арифметическое значение для каждого из наших коннекторов:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | XIX | XX-XXI |
| Pourtant | 28 | 30 |
| Cependant | 50 | 10 |
| Néanmoins | 3 | 3 |

Получается, что в среднем французский автор XIX в. использует в своем произведении 28 pourtant, 50 cependant и 3 néanmoins, а его современный коллега – всего лишь 30 pourtant, 10 cependant и 3 néanmoins. Изменилось не только соотношение коннекторов, изменилось их количество!

Среднее количество употреблений pourtant, действительно, выросло, но не так значительно, как это казалось на первый беглый взгляд. А вот cependant оказался гораздо менее востребован в современных литературных текстах по сравнению с предыдущим временным периодом. Néanmoins, как мы видим, сохраняет удивительную стабильность в количественном аспекте, средннее арифметическое для этого коннектора осталось без изменений.

Разумеется, все это усредненные показатели, и если мы посмотрим в таблицу с цифровыми значениями для конкретных авторов, мы можем увидеть, что у Эжена Сю и Анатоля Франса уже в XIX в. наблюдалось пребладание pourtant над cependant. Но такие исключения, как нам кажется, не влияют на общую тенденцию.

Что касается современного языка, можно сказать, что употребление большого количества cependant стало ассоциироваться с классической литературой. И есть авторы, которые активно используют это явление в своих произведениях. Например, М. Галло стилизует свои произведения под более раннюю эпоху, употребляя большое количество cependant. Ж. Эшноз, в книгах которого тоже преобладает cependant, известен как интеллектуальный автор.

Впрочем, большинство современных французских авторов предпочитают чаще использовать pourtant, который ассоциируется с современным языком, простотой и прозрачностью формулировок. Среди современных писателей есть и такие, в чьих произведениях мы вообще не обнаружили ни одного cependant, как будто такого слова для них не существует (Д. Пеннак, Д. Фонкинос).

Хочется добавить, что результаты наших исследований подтверждают результаты, полученные другими исследователями [Gettrup & Nølke, 1984, c. 15], но не совпадают с данными Google Ngram. Этот инструмент от компании Google позволяет строить графики частотности употребления слов в различных временных отрезках. Согласно их данным, pourtant в начале XIX в. уступал в частотности не только cependant, но и néanmoins. В 1837 г. этот коннектор «обогнал» néanmoins и только в 2008 г. – cependant.

Нам удалось выяснить, что Google Ngram строит графики на основе Google Books, электронной библиотеки, созданной американской корпорацией. Однако при оцифровке книг у компании возникли сложности юридического характера из-за нарушения авторских прав, которые повлекли за собой многолетние судебные процессы с французскими издательствами. В конце концов компании Google удалось получить разрешение на оцифровку лишь некоторых книг. Вероятно, именно с этим случайным выбором книг и связано то, что наши результаты (и результаты других исследователей) настолько радикально отличаются от данных Google Ngram. По этой причине, к сожалению, мы не можем считать этот инструмент достаточно достоверным для научных исследований.

**Выводы:**

В результате проведенного нами диахронического исследования частотности можно сделать следующий вывод: за последние 200 лет количество использования коннекторов в литературных произведениях сильно изменилось. Увеличилось количество употреблений pourtant. Очень сильно (приблизительно в пять раз) уменьшилось количество использований cependant. Что касается néanmoins, то его частотность осталась на прежнем уровне.

Отдельные исключения из этого общего правила являются авторскими особенностями и не влияют на общую тенденцию.

Коннектор cependant приобрел в современном языке стилистическую маркированность и эта его особенность используется некоторыми современными авторами для придания повествованию более возвышенного ретро-стиля.

Такие сильные изменения частотности обязательно должны были сопровождаться изменениями в функционировании коннекторов с течением времени. Детальным исследованием функционирования коннекторов мы и займемся в следующих главах.

# ГЛАВА 2. POURTANT

### 2.1 Общая характеристика

Этот коннектор появился в XII в. и изначально выражал причинно-следственные связи между соединяемыми компонентами (pourtant < pour tant - pour cette raison ‘по этой причине’). Значение уступки добавилось к основному в XV в., причем это уступительное значение коннектор получил от своего отрицательного аналога *nonpourtant*, который не сохранился в современном языке [Marchello-Nizia, 2007].

В современном языке рourtant является самым частотным коннектором из изучаемых нами. Согласно данным Чури [Csüry, 2001, с. 161], pourtant встречается в следующих типах речи (в порядке убывания частотности): журналистика, неформальное устное общение, литература, официальные речи, деловые тексты. Геттрап и Нолке приводят данные из "Elaboration du français fondamental", списков самых частотных слов разговорной речи. Согласно этим данным, pourtant часто используется в устной речи (cependant и néanmoins не фигурируют в списках). С начала XX в. также отмечается рост количества его использований в художественной литературе. [Gettrup & Nølke, 1984, c. 15] Таким образом, этот коннектор получил самое широкое распространение как в устной, так и в письменной речи.

Pourtant (как и cependant) может занимать различное положение в предложении: он может находиться в глагольной группе, а также может быть обособлен в начале, середине или конце фразы. Начальная позиция является самой частотной. Он может соединять члены предложения, части сложного предложения, несколько предложений, а также значительные фрагменты текста, помогая его структурировать и расставлять акценты. Хотя наши коннекторы очень похожи на союзы, все же называть их так было бы неправомерно из-за их способности занимать разную позицию в предложении, а также потому, что они часто подкрепляются союзами (et, mais). Также, в отличие от союзов, их соединительная способность не такая сильная, они маркируют некоторый разрыв, паузу между соединяемыми элементами, которая важна и часто фиксируется при устном воспроизведении.

Что касается различий между pourtant и cependant, Блюменталь приводит такой факт: pourtant всегда должен вводить синтагматические отношения между фактом первого плана (главная информация) и фактом второго плана, или фоновым фактом (предшествование во временном или причинном аспекте). В отличие от него, cependant может маркировать не только синтагматические отношения (уступка), но и парадигматические отношения (противопоставление), где оппозиция проходит между компонентами одного плана, т.о. становясь синонимом союза mais [Blumenthal, 1980, c. 120]:

(1) La Peugeot est sûre, mais la Renault est rapide.

(2) La Peugeot est sûre, cependant la Renault est rapide.

(3) ? La Peugeot est sûre, pourtant la Renault est rapide.

Хотя эта теория кажется достаточно обоснованной, многие исследователи отмечают сложность ее применения к аутентичным примерам. Часто бывает невозможно провести четкую границу между этими двумя ситуациями. [Gettrup & Nølke, 1984, c. 19]

Морель обращает внимание, что оба коннектора чаще вводят факт второго плана, т.е. уже известную информацию, но позволяют перестановку компонентов без ущерба для основного смысла [Morel, 1996, c. 53]:

Notre voiture a vingt ans, elle roule pourtant/cependant très bien.

Notre voiture roule très bien, elle a pourtant /cependant vingt ans.

Pourtant маркирует отношения логической уступки, основанные на некой условной «нормальности», на ожиданиях. При этом в центре внимания оказывается не сама оппозиция, а та часть фразы, которая содержит коннектор.

Что касается семантических отличий между pourtant и cependant, то многие исследователи, в частности, О. Ю. Инькова-Манзотти, отмечают, что это скорее вопрос градации: pourtant обозначает более сильную оппозицию между двумя высказываниями [Инькова-Манзотти, 2001, c. 201].

Геттрап и Нолке [Gettrup & Nølke, 1984, c. 18] также отмечают, что особенностью pourtant является более сильная оппозиция и что он встречается в диалогах чаще, чем cependant. При этом коннектор имеет прогрессивную направленность, т.е. открывает дискуссию, подразумевает продолжение диалога, приведение новых аргументов.

Таким образом, pourtant является коннектором, который активно завоевывает позиции в современном языке, особенно в устной речи. Вероятно, это связано с общей лингвистической тенденцией к выбору все более сильных экспрессивных средств для выражения своих мыслей.

Моссберг выделяет пять функций pourtant с точки зрения прагматики: базовая, структурная, акцентирующая, эмпатическая и отрицание факта. При этом она особо подчеркивает, что это разделение весьма условно, и в каждой из этих функции pourtant по-прежнему имеет уступительное значение, к которому добавляются некоторые нюансы. [Mossberg, 2006]

В нашем исследовании мы будем придерживаться этой классификации, и далее подробно рассмотрим функции pourtant в современном языке на базе наших примеров.

С прагматической точки зрения pourtant может функционировать на трех уровнях: уровень предложений (базовая функция), текста (структурирующая и акцентирующая функции) и уровень межличностной коммуникации (эмпатическая функция и функция отрицания факта).

### 2.2 Примеры употребления pourtant и способы его передачи при переводе литературных текстов XX-XXI вв.

Наш корпус примеров современного языка (XX-XXI вв.) насчитывает 133 примера, из них 82 (62%) приходятся на pourtant. Далее представлены таблицы, в которых мы рассматриваем варианты перевода pourtant на русский язык с учетом функции, которую он выполняет в тексте. Количество примеров в каждой функции дано в процентном соотношении от общего количества случаев употребления pourtant.

2.2.1 Уровень предложений

На уровне предложений pourtant представлен в своей основной, базовой функции. Он соединяет члены предложения, части сложного предложения или несколько предложений вместе, выстраивая между ними уступительные отношения.

|  |  |
| --- | --- |
| Хотя | 5 |
| Однако | 5 |
| Но | 4 |
| Тем не менее | 1 |
| Несмотря на то что | 1 |
| Вопреки | 1 |
| Между тем | 1 |
| В то же время | 1 |
| Но при этом | 1 |
| Зато | 1 |
| Итого (%) | 21 (26%) |

Мы видим, что самым распространенным вариантом перевода является коннектор *хотя*, соответствующий французскому bien que. Именно этот коннектор наиболее явно маркирует прямые уступительные отношения, и все остальные способы их передачи всегда могут быть переформулированы в конструкции с его участием.

|  |  |
| --- | --- |
| Hector manqua de s’étouffer, et pourtant aucun bretzel n’agonisait à l’horizon de son larynx. (PE) | Гектор чуть было не поперхнулся, хотя на горизонте его горла не было ни единой завалящей крошки. |

В отличие от него, *однако*, который также является самым частотным вариантом и который дается как переводной эквивалент многими двуязычными словарями, может передавать как прямые, так и косвенные уступительные отношения, поэтому, если французский pourtant всегда можно перевести как *однако*, то обратное верно далеко не всегда. [Инькова-Манзотти, 2001, c. 201]

|  |  |
| --- | --- |
| Je fais une petite prière. Zut, ce n’est pourtant pas mon genre, les prières. (OTA) | Я возношу короткую молитву. Черт, однако молитвы – это не совсем мой стиль. |

*Но* является аналогом французского mais. Большинство исследователей согласны в том, что его можно считать гиперонимом pourtant, поскольку он может обозначать как противопоставление, так и уступку. Наиболее четко это разграничение двух значений дано в грамматике Рижеля [Riegel, 1997,c. 619-620].

*Вопреки* и *несмотря на то что* маркируют противительные отношения. *Между тем* и *в то же время* обозначают дополнительное действие. *Зато* имеет значение возместительной уступки.

|  |  |
| --- | --- |
| Il me regarda avec inquiétude. J’étais beaucoup plus grand que lui, mais pourtant il devait peser quelque chose. (MMP) | Он посмотрел на меня с беспокойством. Я был намного выше, чем он, но он зато весил порядочно. |

2.2.2 Уровень текста

На уровне текста pourtant имеет две основные функции: структурную и акцентирующую. Эти функции, однако, бывает непросто разграничить. Коннектор соединяет значительные фрагменты текста, помогая структурировать, организовывать повествование, расставляя акценты.

***Структурная функция***

В структурной функции pourtant вводит новый аспект темы, раскрывает ее под новым углом. Может также маркировать переход между двумя темами.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 9 |
| Не выражено | 3 |
| Тем не менее | 2 |
| Хотя | 1 |
| А | 1 |
| А между тем | 1 |
| И все же | 1 |
| А ведь | 1 |
| И сейчас выясняется, что ничего подобного | 1 |
| Итого (%) | 20 (24%) |

Мы видим, что самым частотным в этой функции тоже является вариант перевода *однако*. Этот коннектор позволяет соединять значительные фрагменты текста, раскрывая тему под различными ракурсами. Возможно, что частотность именно этого аналога связана с тем, что он, как и pourtant, может фигурировать в самых разных функциях.

В структурной функции употребление pourtant часто связано с переходом с одной темы на другую и с началом нового абзаца:

|  |  |
| --- | --- |
| C’est pourtant sur une plage qu’il avait éprouvé un de ses premiers étonnements. (HR) | Однако именно на пляже испытал он одно из первых в жизни потрясений. |
| Il ne se souvenait pas d’un seul moment de sa vie où il n’avait rien collectionné, où il n’avait pas été à la recherche de quelque chose.  Pourtant, à chaque nouvelle collection, Hector pensait toujours qu’elle serait la dernière. (PE) | Он не помнил ни единого мгновения собственной жизни, когда бы он чего-нибудь не коллекционировал или чего-нибудь не искал. Всякий раз, начиная собирать очередную новую коллекцию, Гектор был убежден, что она будет последней. (не выражено) |

Из таблицы видно также, что в этой функции pourtant часто бывает не выражен на русском языке, как в нашем последнем примере. Переводчик решил не только убрать pourtant, но и соединить два абзаца в один, таким образом, в переводе не сохранилось ни одного маркера перехода на новый виток повествования. Тем не менее, смысл текста не изменился, противопоставление передано при помощи лексических средств (ни единого мгновения, всякий раз). Из этого можно сделать вывод, что в некоторых случаях, действительно, возможно опущение коннектора без большого ущерба для смысла. Также можно предположить, что при соединении фрагментов больших объемов бывает трудно подобрать русский аналог связующего звена.

***Акцентирующая функция***

В этой функции pourtant выражает субъективность, персональное мнение, помогает подчеркнуть часть высказывания для того, чтобы добиться своих целей в изложении. Рассказчик представляет информацию через призму свего видения ситуации. Коннектор выступает маркером важной составляющей и преобразует информационную структуру текста.

Это употребление pourtant на текстовом уровне часто встречается во фразах с приложением: вставкой, обособленной при помощи скобок, двух тире или двух многоточий. Такие конструкции напоминают мета-комментарий, появляющийся в середине повествовательного фрагмента нейтрального характера. Возникает ощущение, что эти слова произносит голос извне, более субъективный, который прерывает повествование, чтобы его прокомментировать.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 4 |
| Впрочем | 3 |
| А ведь | 2 |
| Не выражено | 1 |
| Итого (%) | 10 (12%) |

Из таблицы видно, что наряду с *однако*, в этой функции высокую частотность имеет коннектор *впрочем*, который прекрасно подходит для того, чтобы выделить какую-то субъективную мысль на фоне общего нейтрального текста:

|  |  |
| --- | --- |
| Je le regarde bien… il n’y a pourtant rien à redire… système pileux un peu trop développé peut-être… (OTA) | Я пристально его разглядываю. Впрочем, нет ничего такого, что можно подвергнуть критике. Разве что слишком обильный волосяной покров. |
| J’aimais encore mieux les cours de français… et pourtant ces sagouins-là ont de ces verbes irréguliers… (OTA) | Я предпочел бы французский – впрочем, у этих обезьян существуют неправильные глаголы. |

В последнем случае мы явно имеем дело с мета-комментарием. Автор (Вернон Салливан, он же Борис Виан) подшучивает на французами, прикидываясь американцем. В русском тексте переводчик убрал многоточия, заменив их на другие разделители: точки в первом случае и тире во втором.

2.2.3 Уровень межличностной коммуникации

Как уже отмечалось ранее, pourtant – коннектор, наиболее часто используемый в диалогах. Он помогает выстраивать аргументацию, смягчать резкость высказывания и выстраивать социальные отношения. Из всех изучаемых нами коннекторов только pourtant может быть использован для ответа на риторический вопрос (пример взят из Руле и др. [Roulet et al., 1991, с. 137]):

X : Je veux bien, mais comment faire ?

Y : C’est pourtant (?cependant, ?néanmoins) facile.

В диалогах (а также в некоторых других текстовых фрагментах диалогического характера) проявляются функции pourtant на уровне межличностной коммуникации: отрицание факта и эмпатическая функция.

***Отрицание факта***

Рассмотрим пример, который был предложен Анскомбром и Дюкро [Anscombre & Ducrot, 1983, c. 89]:

X : Il paraît que Pierre a été recalé à l’examen.

Y : Pourtant il a l’air tout content.

Авторы примера обращают внимание, что возможны два варианта прочтения этой ситуации:

1. Реакция Пьера удивительна. (можно заменить на cependant, néanmoins)
2. Должно быть, первый собеседник ошибается и Пьер не провалился на экзамене. (только pourtant)

В этом втором случае собеседник отрицает услышанную информацию, не принимает ее во внимание, игнорирует. Но делает это не напрямую. Он оставляет себе возможность запасного выхода: «Я сказал только, что Пьер выглядит довольным». Такую функцию исследователи называют «отрицание факта».

Отметим, однако, что в этой функции уступительное прочтение по-прежнему возможно, и это смягчает высказывание, делая его более выгодным как для говорящего, так и для его собеседника. Это проявление вежливости позволяет избежать критики за слишком резкое высказывание. В некоторых случаях говорящий ясно дает понять, что он не верит аргументам своего собеседника, и употребление pourtant становится ироничным и манипулятивным, однако позволяет все-таки избежать прямой конфронтации.

Как правило, pourtant в этой функции проявляется в начальной позиции.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| А | 1 |
| И тем не менее | 1 |
| И все же | 1 |
| И однако | 1 |
| Не выражено | 1 |
| Итого (%) | 5 (6%) |

Как видно из таблицы, нет общих паттернов для перевода pourtant в этой функции. Вероятно, это вызвано тем, что такое употребление pourtant не имеет четкого аналога в русском языке, и переводчики прибегают к другим экспрессивным средствам. Варианты с *тем не менее, все же* и *однако* подкреплены союзом *и*, который смягчает резкость возражения. Среди русских коннекторов переводчики также используют *а*, маркирующий отношения несоответствия. Этот коннектор подчеркивает личный, субъективный характер высказывания, что хорошо видно в примере ниже:

|  |  |
| --- | --- |
| - Tout le monde dit ça. Pourtant je ne l’ai pas vécu douloureusement. (Art) | - Вы говорите то же самое, что и все. А для меня это не было страшным ударом. |
| – Dans mon personnel ? Non.  – Pourtant… (Art) | — Среди моих слуг? Нет, это исключено.  — И все же… |

Интересно, что в некоторых случаях собеседник пользуется для опровержения только одним коннектором, не развивая идею дальше, как в последнем примере. Этого оказывается достаточно для передачи необходимой информации.

***Эмпатическая функция***

Эмпатическая функция заключается в том, чтобы валидировать свое возражение или восклицание, предвосхищая реакцию собеседника. Эта функция никак не связана с проявлением вежливости, скорее, она несет в себе риторическую стратегию. Собеседник, с одной стороны, возражает, а с другой стороны, представляет свой аргумент как то, что уже известно обоим участникам дискуссии. Pourtant заключает в себе сразу оба эти значения. Этот случай употребления pourtant можно перефразировать при помощи слов «Но мы-то с вами оба знаем, что…» Таким образом, использование этого коннектора придает больший вес аргументации: сложно опровергнуть факт, представленный как очевидный и уже известный (даже если он таковым не является). Такое употребление pourtant можно встретить не только в диалогах, но и в монологической речи. Коннектор при этом по-прежнему служит, чтобы подчеркнуть достоверность высказывания.

Как правило, pourtant занимает здесь позицию в середине или в конце фразы.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| И все же | 3 |
| А ведь | 3 |
| Но | 2 |
| Правда | 2 |
| Же | 2 |
| Ведь | 2 |
| Но ведь | 2 |
| Но… все-таки | 1 |
| Но.. по крайней мере | 1 |
| Но тем не менее | 1 |
| Просто-напросто | 1 |
| Да… и | 1 |
| Но… же | 1 |
| А все же | 1 |
| Но… все же | 1 |
| Однако… же | 1 |
| Хотя | 1 |
| Итого (%) | 26 (32%) |

Сразу заметно, как много в этой функции вариантов перевода, состоящих из двух частей. Первая часть служит для возражения собеседнику, а вторая для напоминания факта, представленного как уже известный. Сложно найти в русском языке аналог, который мог бы сочетать в себе оба эти значения. Варианты перевода *правда*, *просто-напросто* подчеркивают достоверность информации. Часто встречается частица «же», как самостоятельно, так и в сочетании с другими коннекторами, она используется для придания аргументации большей силы. Высокая частотность также у коннектора *ведь* (с вариантами *а ведь, но ведь*)

|  |  |
| --- | --- |
| –Mon père se contente de peindre ; il intéresse donc peu les amateurs, encore moins les marchands.  – C’est un grand peintre, pourtant.  (Art) | — Мой же отец просто пишет картины; а значит, мало интересует любителей живописи и, тем более, коммерсантов.  — Но он же великий художник. |
| – Lorsque j’ai parlé ?  – Oui, malheureux ! Je t’avais pourtant bien dit de te taire. (Art) | — Когда я заговорил?  — Да, несчастный! А ведь я тебе сколько раз втолковывал, чтобы ты молчал. |
| — Tu n’es pas venu samedi.  — Ah ?  — Je t’ai pourtant payé. (Sumo) | — Ты не пришел в субботу, — сказал он, сурово поглядев на меня.  — А?  — Я же заплатил тебе! |

В последнем случае мы видим, что переводчик дополнительно подчеркивает неопровержимость аргумента при помощи восклицательного знака, которого нет в оригинальном тексте.

### 2.3 Примеры употребления pourtant и способы его передачи при переводе литературных текстов XIX в.

А теперь давайте рассмотрим примеры использования pourtant в XIX в. и сравним с современным функционированием коннектора.

Наш корпус XIX в. насчитывает 162 примера, из них количество использований pourtant составляет 62, или 38%. Это на 24% меньше, чем в современном языке.

2.3.1 Уровень предложений

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 13 |
| Но | 4 |
| Тем не менее | 3 |
| И все-таки | 2 |
| Вместе с тем | 2 |
| Впрочем | 1 |
| Но… все еще | 1 |
| Все | 1 |
| Но… еще | 1 |
| А | 1 |
| Все-таки | 1 |
| Между тем | 1 |
| Ведь | 1 |
| Правда | 1 |
| Не выражено | 1 |
| Итого (%) | 34 (55%) |

Как видно из таблицы, больше половины всех случаев употребления pourtant в XIX в. приходится на его базовую, уступительную функцию на уровне сочетания предложений или внутри фразы. Здесь так же, как и в современном языке, самыми частотными вариантами перевода являются *однако, но* и *тем не менее*. Вариант *все-таки* встречается как самостоятельно, так и в сочетании с союзом *и*. Коннектор *вместе с тем* добавляет нюанс сопутствующего действия или состояния, как в примере ниже:

|  |  |
| --- | --- |
| Sa face longue, au front étroit, à la bouche un peu forte, riait de toute la vie tendre de ses yeux bleus. Et elle était sérieuse pourtant, les joues simples, le menton gras, aussi naturellement belle que les arbres sont beaux. (AM) | Продолговатое лицо, небольшой лоб, несколько крупный рот -- все это смеялось, все это было оживлено нежной синевой глаз. И вместе с тем она была серьезна; щеки у нее были гладкие, подбородок полный, она была так же хороша от природы, как хороши сами по себе деревца. |
| Il eut l’idée de recourir à Hérodias. Il la haïssait pourtant. (3с) | Ему пришла в голову мысль искать прибежища у Иродиады. Правда, он ее ненавидел. |

В последнем примере мы видим, что коннектор *правда*, который обычно встречается только в разговорной речи, употреблен в повествовательном фрагменте. Однако, такой выбор видится нам оправданным, поскольку текст представляет собой мысли персонажа или несобственно прямую речь.

Мы обратили внимание на несколько интересных случаев перевода pourtant при помощи коннекторов *но… еще, но… всё ещё, всё*. Все они имеют дополнительный оттенок продолжающегося действия. В наших источниках мы, однако, не обнаружили указаний на то, что pourtant может иметь такое значение. Мог ли коннектор иметь такой семантический нюанс в XIX в.? Рассмотрим подробнее примеры, чтобы понять это.

|  |  |
| --- | --- |
| Seule, une fenêtre était ouverte. Les fleurs, fanées, étouffées dans leur propre parfum, ne mettaient plus là que la senteur fade de leur chair morte. Au fond de l’alcôve, pourtant, restait une chaleur d’asphyxie, qui semblait couler dans la chambre et s’échapper encore par minces filets de fumée. (AM) | Только открыли окно. Увядшие, задохшиеся в собственном аромате цветы издавали теперь лишь вялый запах мертвой зелени. Но в алькове еще оставалось тепло, удушье наполняло комнату и словно распространялось по ней тонкими струйками дыма. |
| Brusquement la caresse de velours, dont il sentait la douceur sur sa nuque, était devenue féroce ; des griffes lui arrachaient la chair, son sang coulait une fois encore. Il resta debout pourtant, luttant contre la crise. (AM) | Внезапно бархатная лапа, нежность которой он ощущал на своем затылке, стала свирепой; когти разрывали ему тело, на коже выступила кровь. Но аббат удержался на ногах и все еще боролся с припадком. |
| Il s’arrêta, au bout du village, à causer un instant avec la Rosalie ; elle lui annonçait que son enfant avait des convulsions, et elle riait pourtant, de ce rire du coin des lèvres qui lui était habituel. (AM) | Остановился на краю селения и поговорил с Розали, которая сообщила ему, что у ее ребенка конвульсии, рассказывая об этом, она все смеялась обычным своим смехом, кривившим уголки ее губ. |

В первом примере такой выбор можно объяснить семантикой глагола *оставаться*. Во втором случае вариант *всё ещё* может быть обоснован формой participe présent, выражающей длительность действия. В третьем примере длительность действия выражена при помощи imparfait. Заметим, что все эти три примера были получены из одного литературного текста, поэтому не исключено, что выбор таких коннекторов – авторские предпочтения переводчика.

2.3.2 Уровень текста

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 2 |
| Но все-таки | 1 |
| И все-таки | 1 |
| Впрочем | 1 |
| Между прочим | 1 |
| Итого (%) | 6 (10%) |

В структурной функции встречается вариант перевода *все-таки*, который мы уже видели в базовой функции, но здесь он всегда подкреплен союзом (*а, и*) и без него употребляться в этом значении не может:

|  |  |
| --- | --- |
| Et elle hochait la tête, elle disait que nulle part « le cher enfant » ne trouverait une garde-malade meilleure qu’elle. Pourtant, elle avait fini par consentir ; elle s’était même résignée à le voir aller au Paradou, tout en protestant contre ce choix du docteur, qui la confondait. (AM) | Тэза же покачивала головой и говорила, что нигде ее дорогой мальчик не найдет себе лучшей сиделки, чем она. Но все-таки, в конце концов, она согласилась и примирилась даже с тем, что аббата увезут в Параду, хотя все в ней и протестовало против такого странного выбора. |
| Et lui, en retrouvant les ordures du monde au pied des autels, s’était replié encore sur lui-même, se donnant davantage à Dieu, pour le consoler de l’abandon où on le laissait. Pourtant, l’abbé se rappela qu’un jour il avait croisé les jambes, à la classe. (AM) | А он, обнаружив у самого подножия алтарей столько суетных и грязных мирских помыслов, только еще глубже ушел в самого себя, еще полнее посвятил себя служению богу, дабы утешить его в небрежении, в каком его оставляли другие.     Между прочим, аббат вспомнил, что однажды в классе он заложил ногу за ногу. |
| Dès le soir, il fuirait avec Albine. Le soir, pourtant, l’abbé Mouret se sentit trop las. (AM) | Сегодня вечером он бежит с Альбиной.     Однако вечером аббат Муре почувствовал себя настолько усталым, что отложил побег на следующий день. |

По-прежнему самый частотный вариант перевода pourtant - *однако*, конннектор, который встречается на всех уровнях, имеющий самую широкую сферу употребления. Здесь также встречаются варианты *впрочем* и *между прочим*, которые в русском языке маркируют новый поворот сюжета. В русских текстах видно, что иногда этот разрыв в повествовании переводчик дополнительно маркирует при помощи нового абзаца, чтобы подчеркнуть этот переход.

Интересно, что в нашем корпусе XIX в. мы не нашли ни одного примера употребления pourtant в акцентирующей функции. Вероятно, эта функция у коннектора появилась только в XX в. Структурная функция, как мы видим, тоже представлена незначительно – всего 6 примеров. Из этого можно сделать вывод, что в XIX в. pourtant почти не участвовал в структурировании повествования. Возможно, что рост его частотности в современном языке можно объяснить не только силой экспрессии коннектора, но и значительным расширением функционала.

2.3.3 Уровень межличностной коммуникации

***Отрицание факта***

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 3 |
| Но | 1 |
| Итого (%) | 4 (6%) |

В обоих временных периодах эта функция является самой малочисленной (6% и там, и там). Мы видим, что в XIX в. переводчики выбирают для ее отображения на русском языке самые частотные, стилистически нейтральные коннекторы: *однако* и *но*. Оба они прекрасно подходят для того, чтобы возразить собеседнику. Смягчение, которое присутствует во французском тексте, здесь не выражено. Трудно найти в русском языке точный эквивалент для передачи всех этих особенностей.

Ниже представлены два типичных примера, иллюстрирующих эту функцию:

|  |  |
| --- | --- |
| – Il faut être sage, n’est-ce pas ? Je ne veux pas que tu cherches ni ta clairière, ni ton arbre, ni ton herbe où l’on meurt. Tu sais que c’est défendu.  – Pourtant, si nous trouvions, sans chercher, par hasard, est-ce que tu ne t’assoirais pas ?... (АМ) | -- Надо быть разумными, не правда ли? Я не хочу искать ни твоей полянки, ни твоего дерева, ни твоей смертоносной травы. Ты ведь знаешь, что это запрещено.     -- Однако если мы найдем, не разыскивая, а так, случайно, неужели ты не сядешь там, рядом со мной?.. |
| « Ils font la paix ! » s’écrièrent les politiques du village. « Je vous le disais bien, ajouta un vieillard, Orso Antonio a trop vécu sur le continent pour faire les choses comme un homme de coeur. – Pourtant, répondit un rebbianiste, remarquez que ce sont les Barricini qui viennent le trouver. Ils demandent grâce. (Col) | – Они мирятся! – закричали деревенские политики.    – Я говорил вам, – прибавил один старик. – Орсо Антонио слишком долго жил на континенте, чтобы поступить решительно.    – Однако, – возразил один реббианист, – заметьте, что ведь Барричини идут к нему. Они просят прощения. |

***Эмпатическая функция***

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 5 |
| А ведь | 4 |
| Ведь… же | 2 |
| Но… -то | 2 |
| Но… же | 1 |
| Же | 1 |
| Ведь | 1 |
| А между тем | 1 |
| А все-таки | 1 |
| Итого (%) | 18 (29%) |

Интересно, что почти все случаи выбора русского коннектора *ведь* в данном периоде приходятся на эмпатическую функцию (кроме единичного случая в базовой функции). Отсюда можно сделать вывод, что этот коннектор ранее воспринимался исключительно как разговорный, стилистически маркированный, но позднее проник и в письменный язык. Мы считаем, это связано с тем, что современный язык художественной литературы гораздо ближе к разговорному, живому использованию языка, чем это было раньше.

|  |  |
| --- | --- |
| – Alors, c’est fini, tu me chasses ?... Je suis ta femme pourtant. (AM) | -- Значит, кончено, ты гонишь меня?.. А ведь я твоя жена. |
| - Nous ne pouvons pourtant pas garder un bâtard dans la maison! (Vie) | - Не можем же мы держать незаконного ребенка у себя в доме! |
| - Nous ne pouvons pourtant pas garder sous notre toit une fille mère avec son bâtard, comprends-tu? (Vie) | - Но мы-то не можем оставить у себя в доме девушку с ее незаконным ребенком, понимаешь? |

Второй и третий примеры взяты из одного диалога. Видно, что французский pourtant переводчик решил передать двумя разными способами, чтобы разнообразить текст. При этом последний вариант, использующий двухместный коннектор, оказывается более выразительным и маркирует прогрессирующую силу аргументации.

**Выводы:**

Если проанализировать функционирование pourtant в XIX в. и в современном языке, можно обратить внимание, что количество его употреблений в разных функциях неоднородно.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Функция | XIX | XX-XXI |
| Базовая | 55% | 26% |
| Структурная | 10% | 24% |
| Акцентирующая | 0% | 10% |
| Отрицание факта | 6% | 6% |
| Эмпатическая | 29% | 32% |

В XIX в. pourtant редко используется на текстовом уровне (в акцентирующей функции мы не обнаружили ни одного случая употребления), и основная его сфера – базовая функция обозначения уступительных отношений на уровне предложений. В современном языке pourtant стал значительно чаще употребляться для соединения объемных фрагментов текста. Также немного выросло количество использований в эмпатической функции, возможно, это связано с увеличением количества диалогов в современных литературных текстах. В целом, можно сказать, что распределение pourtant по различным сферам употребления носит более равномерный характер, чем это было ранее. Отсюда можно сделать вывод, что функционал коннектора значительно расширился, и это повлияло на увеличение его частотности в современном языке.

# ГЛАВА 3. CEPENDANT

### 3.1 Общая характеристика

Этот коннектор появился в XIII в. и изначально маркировал отношения одновременности (cependant < ce pendant - «cela étant pendant» ‘в то время как’). Он произошел от participe présent глагола pendre и анафорического демонстратива *ce*, который отсылал нас к длительному действию, протекавшему в предшествующем высказывании. Постепенно между двумя процессами развилось значение противопоставления одного другому, а в XVI в. уже фиксируется употребление cependant в уступительных конструкциях, где поначалу он был подкреплен другими уступительными коннекторами (mais, néanmoins), а затем начал использоваться автономно. [Marchello-Nizia, 2007]

По данным Чури [Csüry, 2001, с. 220], cependant, наряду с pourtant, является частотным коннектором в современном французском языке. Однако есть существенная разница в количестве его употреблений в разных типах речи: в письменной речи он представлен в значительно большем объеме, чем в устной, и он полностью отсутствует в неформальной разговорной речи. Чури пишет о том, что употребление cependant в современном языке приобрело стилистический нюанс: исследователь характеризует cependant как «возвышенный» коннектор, тогда как pourtant остается стилистически нейтральным [Csüry, 2001, с. 161].

Некоторые особенности cependant мы уже упоминали в предыдущем разделе, посвященном pourtant, рассматривая схожие черты и различия между коннекторами. Речь идет о возможности поменять местами компоненты оппозиции без потери смысла высказывания. А также о способности соединять два одноплановых факта и, таким образом, приобретать противопоставительный оттенок значения, близкий к значению союза mais. Блюменталь называет такое толкование cependant парадигматическим [Blumenthal, 1980, с. 123-124].

Исследователь отмечает, что это не единственная схожая черта между mais и cependant. В некоторых случаях мы можем наблюдать, что cependant приобретает значение ограничения, или частичного отрицания. Это происходит, когда коннектор соединяет два высказывания, одно из которых имеет общий, универсальный характер, а второе указывает на исключение из этого общего правила (пример Блюменталя):

Tous les cygnes sont blancs / Les cygnes A, B, C et D sont blancs.

Cependant/mais le cygne B n’est pas blanc.

Такое употребление cependant Блюменталь также называет парадигматическим, поскольку коннектор маркирует оппозицию между двумя фактами, принадлежащими одной парадигме (часть - целое). [Blumenthal, 1980, с. 118]

Это особое значение частичного отрицания присуще только cependant, поскольку pourtant вводит противопоставление всему высказыванию целиком и не может употребляться в предложениях такого типа. Возможно, что именно из-за этой семантической особенности оппозиция, выраженная при помощи cependant, имеет более мягкий характер (примеры взяты с лингвистического форума [[WordReference.com](https://www.wordreference.com/) [Language Forums](https://forum.wordreference.com/)]):

1. Jacques a oublié d'apporter les bougies, cependant il a pensé à acheter le gateau. ("Il n'a pas tout oublié")
2. Jacques a oublié d'apporter les bougies, pourtant il a pensé à acheter le gâteau. ("Comment a-t-il pu oublier les bougies alors qu'il a acheté le gâteau?")

Носители французского языка утверждают, что вторая фраза звучит более категорично, она похожа на обвинение, тогда как первая напоминает легкий упрек и в то же время оправдание.

В спектре уступительных значений cependant занимает промежуточную позицию между логической уступкой и аргументативной. Таким образом, он становится коннектором, который больше выражает субъективное мнение говорящего, по сравнению с pourtant.

Сependant имеет прогрессивную направленность, открывая дискуссию и подразумевая ее продолжение. Возможно, это связано с его значением ограничения (частичного отрицания). Если отрицание приходится лишь на часть информации, то мы ждем новых аргументов.

Среди исследователей нет единой точки зрения о том, сохраняет ли cependant свое историческое значение одновременности в наши дни. Чури пишет о том, что этот коннектор до сих пор может нести в себе семантический нюанс сопутствующего действия [Csüry, 2001, с. 223]. Эту точку зрения также поддерживают Геттрап и Нолке [Gettrup & Nølke, 1984, с. 18].

В то же время Моссберг считает, что историческое значение cependant осталось в прошлом, и если сегодня мы можем иногда встретить примеры его употребления с временным оттенком значения, то это лишь вторичный эффект его противопоставительного значения [Mossberg, 2006, с. 134].

Ф. Сае уточняет, что потеря cependant временного значения связана с тем, что его начальный компонет (указательное местоимение *ce*) утратил свое анафорическое значение [Saez, 2009, с. 69].

Таким образом, мы видим, что cependant, в отличие от pourtant, обладает более широким спектром семантических нюансов: он может маркировать отношения уступки, противопоставления, ограничения и, возможно, одновременности.

С прагматической точки зрения, cependant функционирует как на уровне предложений, так и на текстовом уровне, помогая выстраивать структуру текста и организовывать ее. Чури отмечает, что cependant может соединять сегменты макро-уровня и маркировать паузу, разрыв в повествовании [Csüry, 2001, с. 224]. В то же время Геттрап и Нолке обращают внимание, что ограничительное значение cependant открывает путь для нового аспекта темы [Gettrup & Nølke, 1984, с. 18].

### 3.2 Примеры употребления cependant и способы его передачи при переводе литературных текстов XX-XXI вв.

Наш корпус примеров современного языка (XX-XXI вв.) насчитывает 133 примера, из них 41 (31%) приходятся на cependant. Это в два раза меньше, чем примеров с pourtant в том же отрезке времени.

3.2.1 Уровень предложений

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Но | 4 |
| В то же время | 3 |
| Же | 2 |
| Однако | 2 |
| Тем не менее | 1 |
| Зато | 1 |
| Меж тем | 1 |
| Лишь | 1 |
| Итого (%) | 15 (37%) |

В этом временном отрезке больше всего примеров получилось на уровне предложений (37%). Из таблицы видно, что чаще других встречается вариант перевода *но*. Интересно будет изучить внимательнее эти примеры, поскольку, как мы уже упоминали ранее, cependant может иметь такие оттенки значения, как противопоставление и ограничение.

|  |  |
| --- | --- |
| Je lâchai ma chemise et je promenai mes mains sur mon visage. L’odeur était presque dissipée, mais elle restait là, vague et forte, cependant, et je revoyais Ann et Sally, et l’enchevêtrement de nos corps dans le sous-sol humide du bistro de Harlem. (MMP) | Я оставил рубашку и провел руками по лицу; запах почти развеялся, но меня так и не покидало ощущение его силы, и я вновь увидел Энн и Салли и переплетение наших тел в сыром подвале гарлемской забегаловки. |

Здесь мы имеем дело как раз с таким случаем: противопоставляются две характеристики запаха: смутный и сильный, поэтому переводчик выбрал противопоставительный союз *но* для передачи этого значения.

|  |  |
| --- | --- |
| Un parloir de prison devait assurer un meilleur contact que ces quelques mètres de parquets vides qui nous tenaient à distance. Fiona était cependant suffisamment proche pour que j’aperçoive ses larmes au bord des paupières. (Art) | Перегородка в тюремной приемной меньше разделила бы нас, чем эти несколько метров паркетной пустыни, разверзшиеся между нами. Но и на этом расстоянии я смог заметить капельки слез на краю ее ресниц. |

В этом примере, как нам кажется, можно выделить ограничительное значение: в целом персонажи были разделены расстоянием, но были достаточно близки для того, чтобы... Такое «частичное» противопоставление также передается в русском языке при помощи *но*.

|  |  |
| --- | --- |
| Il vantait l’harmonie, l’audace de ma personne. Cependant il me refusait encore le miroir. (Art) | Он восхвалял гармонию моего тела, отважность моего характера. Но пока запрещал смотреться в зеркало. |

Этот пример использования cependant носит уступительный характер. Здесь cependant можно было бы заменить на pourtant (чего не скажешь о двух предыдущих примерах). Однако использование именно cependant делает оппозицию мягче. Также следует отметить, что здесь речь идет скорее об аргументативной уступке (выражена субъективная позиция персонажа), чем о логической (противопоставление основано на общепринятых фактах), поэтому cependant выигрывает в этом контексте.

|  |  |
| --- | --- |
| Il n’en avait rien à faire. Il m’a suivi cependant et il m’a signé ensuite le papier. (Art) | Сначала ему было все равно. Но затем он все же последовал за мной и подписал бумагу. |

Последний пример из этой группы выражает скорее уступительные отношения на французском языке. Однако переводчик немного изменил исходный текст: добавил слово *сначала*, передвинул *затем* в начало второго предложения и, таким образом, в русском варианте отношения между двумя компонентами стали противительными.

Также частотным является вариант перевода *в то же время*. Можно предположить, что этот аналог выбирается из-за семантической схожести двух коннекторов. Он так же, как и cependant, может обозначать одновременность или маркировать уступительные отношения.

|  |  |
| --- | --- |
| Peaux lisses, visages purs, grands cils, cheveux souples, toutes avaient des formes rondes et cependant graciles, des attaches fines et des gestes souples. (Art) | Мягкая бархатистая кожа, чистые ровные лица, большие ресницы, шелковистые волосы — все девушки обладали круглыми и в то же время грациозными формами, ясным взглядом и изящными жестами. |

В этом примере cependant имеет противопоставительный оттенок значения, кроме того, коннектор добавляет высказыванию субъективности (это мысли персонажа, его личное мнение). При этом мягкость оппозиции, присущая cependant, позволяет использовать в русском переводе союз *и*, таким образом, переводчик делает акцент на соединении различных характеристик, а не противопоставлении их.

|  |  |
| --- | --- |
| C’était très laid, très repoussant et cependant assez original. (Art) | Это было ужасно безобразно, чудовищно отталкивающе, но в то же время довольно оригинально. |

Очень похожий пример, но здесь речь идет скорее об уступительных отношениях. Переводчик выбрал подкрепить коннектор союзом *но*, подчеркивая противопоставление.

|  |  |
| --- | --- |
| De retour sur le sable, l’ordinaire a repris, il a fallu distribuer les serviettes, mettre de l’ordre, siffler les retardataires, donner quelques tapes ; cependant l’ordinaire s’était gorgé de sens. (Art) | Когда мы вернулись и плюхнулись на горячий песок пляжа, вновь пошла обычная суета: одному подать полотенце, другому сделать замечание, кого-то даже шлепнуть по мягкому месту, свистнуть, подгоняя тех, кто не желал выползать из моря, но эта суета в то же время была наполнена смыслом. |

В этом примере мы видим, что cependant подводит итог перечислению. Во французском тексте пауза перед подведением итога дополнительно маркирована точкой с запятой. При этом коннектор имеет также ограничительный нюанс значения, обозначая исключение из общего правила: обычно суета незначительна, но эта суета была наполнена смыслом. Переводчик ограничился просто запятой, однако дополнил коннектор союзом *но*, чтобы подчеркнуть противопоставление.

В следующем примере, где cependant маркирует уступительные отношения, мы тоже может наблюдать ограничительный оттенок значения:

|  |  |
| --- | --- |
| Il s’aperçut que les deux vieilles dames n’étaient plus là. Cependant, à quelque distance, au milieu de la plage, s’élevait une petite guérite qu’il n’avait pas remarqué auparavant. (HR) | Он заметил, что двух старых дам там уже не было. Зато в некотором отдалении посреди пляжа торчала одинокая кабинка, которую он прежде не замечал. |

Персонаж заметил, что двух дам уже не было, т.е. пляж опустел. Но он был не совсем пуст: в отдалении торчала кабинка. Переводчик сохранил этот смысловой нюанс, благодаря коннектору *зато*, маркирующему возместительную уступку.

|  |  |
| --- | --- |
| Comme la foule s’approchait trop, les hommes de la garde firent une décharge générale qui en découragea la majeure partie, cependant que les corps des autres s’éparpillaient en lambeaux. (HR) | Так как толпа оказалась слишком близко, почетный караул провел через дула общую разрядку напряженности, что обескуражило большую часть толпы, тела же меньшинства клочьями разлетелись во все стороны. |

В этом примере cependant снова используется в парадигме целое-часть, маркируя меньшинство. Также можно сказать, что выбор именно этого варианта перевода здесь обусловлен стилистическим решением.

Среди вариантов перевода встречаются и другие коннекторы, передающие стилистическую окраску cependant:

|  |  |
| --- | --- |
| Je cessai d’être Jun pour devenir le cosmos, circulaire, immobile et cependant en mouvement. (Sumo) | Я был уже не Джун, а космос, замкнутый, неподвижный и меж тем пребывающий в движении. |
| Le docteur Fichet passait chaque jour afin de constater mon rétablissement, en vrai comptable de la médecine. Je n’étais pour lui qu’une somme de chiffres qu’il consignait dans son carnet. J’avais beau le guetter, jamais il ne semblait éprouver la moindre émotion à ma vue. Cependant il sursautait chaque fois que je lui posais une question et il lui fallait alors trente secondes pour se remettre, une main sur le cœur, l’autre sur le front, avant de me répondre avec mauvaise grâce. (Art) | Доктор Фише навещал меня ежедневно, чтобы скрупулезно, как настоящий счетовод от медицины, отмечать этапы моего выздоровлении. Напрасно ловил я его взгляд, при осмотре он не испытывал ни малейших эмоций. Он лишь вздрагивал каждый раз, когда я заговаривал с ним, и потом еще долго отходил, схватившись одной рукой за сердце, другой — за лоб, прежде чем пробурчать что-то в ответ с недовольной миной на лице. |

Вместо нейтральных *между тем, только* переводчики выбирают более возвышенные варианты, чтобы подчеркнуть стилистическую маркированность cependant.

3.2.2 Уровень текста

В нашем корпусе меньшее количество примеров использования cependant приходится на его функционирование на уровне текста (29%). Коннектор может вводить новый аспект темы, осуществлять переход между двумя темами, вводить мета-комментарий в текст нейтрального характера и подводить итог.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 4 |
| Уже | 2 |
| Тем временем | 2 |
| В то же время | 1 |
| Между тем | 1 |
| Но | 1 |
| А… же | 1 |
| Итого (%) | 12 (29%) |

Из таблицы видно, что в русском языке структурную функцию чаще других выполняет коннектор *однако*, способный соединять значительные фрагменты текста и участвовать в его организации.

|  |  |
| --- | --- |
| J’étais si peu accoutumé à provoquer l’enthousiasme que je le soupçonnai, au début, de se moquer de moi ; puis je craignis qu’il n’exagérât, par cette complaisance qu’on met à rassurer les malades ; cependant, quand je vis croître et durer ses louanges, je cessai de me retenir et je m’abandonnai à la volupté d’être admiré. (Art) | Поскольку я не был избалован вниманием окружающих и тем более такими дифирамбами в свой адрес, я сначала с подозрением слушал его, пытаясь уловить в его словах насмешку; затем я подумал, что это — простое преувеличение, которым люди грешат при посещении больных. Однако постепенно, по мере того как росли по размаху и протяженности его восхваления, я уже не сдерживал себя и с наслаждением погружался в море восхищения, которое вызывала моя личность. |

Переход на новый виток повествования во французском языке обозначен коннектором и точкой с запятой, переводчик еще усилил разрыв, разделив мысль на два предложения.

В следующем примере хорошо видно, что cependant, маркируя переход к новой теме, при этом сохраняет и собственно уступительное значение. Русский коннектор однако также может выполнять обе эти функции:

|  |  |
| --- | --- |
| Je me prêtais avec plaisir à toutes les poses. Cependant je refusais toujours de me déshabiller. (Art) | Я с удовольствием подставлял себя под вспышки фотографов, принимая всевозможные позы. Однако по-прежнему отказывался раздеться полностью перед фотокамерой. |
| Je décidai de l’ignorer et me concentrai de nouveau sur mon saut.  Cependant je percevais un poids sur ma nuque. (Art) | Я решил, что должен отбросить все мысли о нем, и вновь попытался сконцентрироваться на своем прыжке.  Однако я ничего не мог с собой поделать: я чувствовал на затылке его тяжелый взгляд. |

В последнем примере переход к новой теме дополнительно обозначен началом нового абзаца.

В отличие от *однако*, вариант перевода *уже* маркирует резкий и неожиданный поворот сюжета, который сильно меняет ход повествования. В примере ниже мы можем видеть, что переводчик усилил драматизацию, немного изменив смысл высказывания: в русском варианте текста полицейские арестовали пресонажа перед самым взлетом самолета (а не при посадке в него).

|  |  |
| --- | --- |
| Au moment d’embarquer cependant, trois policiers m’interpellèrent. (Art) | В тот момент, когда самолет уже готов был взлететь, в салоне появились трое полицейских. |
| Heureusement, grâce à l’argent que m’avait laissé Shomintsu, je pus me procurer plusieurs cartons. Cependant, lorsqu'à la nuit tombante je quittai la ruelle, quatre voitures de police déboulèrent en trombe : le service des douanes opérait une descente inopinée ! (Sumo) | К счастью, на деньги, оставленные Сёминцу, я уже в сумерках смог раздобыть несколько коробок. Смеркалось. Я уже уходил, когда четыре полицейские машины перекрыли выходы с улочки: это был неожиданный рейд таможенников! |

В следующем примере мы видим, как cependant, разрывая основную ткань повествования, помещает внутрь комментарий с характеристикой персонажа и его творчества:

|  |  |
| --- | --- |
| Peut-être voulait-il peindre la médiocrité ? Le cas échéant, j’étais le modèle parfait. Cependant il ne copiait jamais ce qu’il voyait ; et au vu de ses œuvres qui agrandissaient, torturaient, exagéraient la réalité quand elles ne choisissaient pas de l’ignorer, je ne pouvais l’imaginer choisissant un tel sujet. (Art) | Может, он собирается писать картину о посредственности? В таком случае я оказался бы идеальной моделью для позирования. В то же время я уже имел возможность убедиться в том, что он никогда не занимается простым копированием того, что видит перед собой; ознакомившись с его произведениями, которые раздували, истязали, преувеличивали реальность, я не мог вообразить, что он выберет такой банальный сюжет. |

На уровне текста, как и на уровне предложений, среди вариантов перевода встречаются коннекторы с семантикой времени: *тем временем, в то же время*. Очевидно, переводчики стремятся сохранить при передаче на русский язык исторические особенности cependant:

|  |  |
| --- | --- |
| Des petits déjeuners à peine mâchés s’entassèrent sur le plancher, ajoutant des pestilences plus fades à ma tonique fétidité. Cependant ma merde triomphait, puante, stupéfiante, écœurante, formidable, impériale. (Art) | Едва начатые бутерброды падали на пол, добавляя более сдержанные амбре к ударявшей в нос вонище, исходившей от меня. Тем временем мое дерьмо триумфально распространяло вонючее, дурманящее, тошнотворное, поразительное, царское зловоние. |
| Alise et Chick, cependant, se livraient à une remarquable démonstration de biglemoi dans le style nègre. (EJ) | А тем временем Ализа и Шик великолепно демонстрировали, как танцуют скосиглаз в негритянском стиле. |

Эти два примера, как мы видим, нельзя назвать типичными для уступительных конструкций. Нам кажется, что здесь проявлен скорее временной оттенок значения cependant, хотя некоторые исследователи считают, что в наши дни он уже полностью исчез.

Вариант перевода *между тем* обладает одновременно уступительным значением и при этом имеет оттенок сопутствующего действия, что сближает его с историческим значением cependant:

|  |  |
| --- | --- |
| Au début, j’attribuai mon échec au fait que je vomissais ; cependant, après trois mois, ma technique d’absorption s’améliora, je sus enfin, lors d’un écœurement, m’allonger sur le dos en respirant avec précaution pour contraindre mon estomac plein à digérer ; néanmoins la balance n’obéit pas à mes progrès, n’oscillant que d’une centaine de grammes. (Sumo) | Поначалу я думал, что мне не удается поправиться из-за рвоты, между тем по прошествии трех месяцев я стал лучше усваивать пищу, я научился во время приступа тошноты, осторожно дыша, ложиться на спину, чтобы заставить желудок переварить съеденное, тем не менее на весе это не сказывалось, на весах не прибавилось и ста граммов. |

Кроме того, этот русский коннектор также может соединять значительные фрагменты текста, маркировать паузу в повествовании, что делает его прекрасным выбором для перевода cependant в структурной функции.

3.2.3 Уровень межличностной коммуникации

Моссберг пишет о том, что cependant не употребляется на уровне межличностной коммуникации: эта функция не отражена ни в одном из ее примеров. [Mossberg, 2006, с. 154].

Однако в нашем корпусе современного языка треть примеров употребления cependant находится именно на этом уровне (34%). Рассмотрим подробнее эти примеры и способы перевода коннектора для того, чтобы понять, в каких целях используют этот коннектор в коммуникации.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 3 |
| Но | 3 |
| Тем не менее | 2 |
| И все же | 2 |
| Все же | 1 |
| Однако же | 1 |
| Но зато | 1 |
| И все-таки | 1 |
| Итого (%) | 14 (34%) |

Чаще других в этой функции используется вариант перевода *однако*:

|  |  |
| --- | --- |
| – Comment considérez-vous ce papier ? Pourquoi vous semble-t-il important dans ce procès ?  – Il exprime les dernières volontés d’un mourant. Certains, à l’agonie, cèdent leurs corps à la science. Adam, lui, l’a cédé à l’art. Quelle différence ? C’est le même geste. C’est la même intention.  Me Calvino sortit de sa cache comme une marionnette à ressort.  – Cependant, si Adam a cédé son corps de son vivant, il n’est pas mort après.  (Art) | — Как вы можете оценить этот документ? Почему, на ваш взгляд, он так важен для данного процесса?  — Он выражает последнюю волю умирающего. Некоторые лица, в преддверии агонии, завещают свои тела науке. Что касается Адама, то он отдал свое тело искусству. Какая здесь разница? То же стремление. То же намерение.  Мэтр Кальвино выскочил из своего укрытия, словно кукла на пружине из шкатулки с сюрпризом.  — Однако вы не будете отрицать, что Адам передавал в вашу власть живое тело, ведь он потом не умер. |
| – Il ne me laissera jamais m’en aller.  – Avez-vous peur de lui parler ?  – Non, je n’ai pas peur. Ça me soulagerait, même. Cependant je suis certain qu’il me retiendra. (Art) | — Он никогда меня не отпустит.  — Вы боитесь разговора с ним?  — Да нет, совершенно не боюсь. Наоборот, я уверен, что мне станет легче после такого разговора. Однако я уверен, что он будет всячески препятствовать моему уходу. |

Как мы можем видеть, в этих примерах коннектор используется для возобновления аргументации. Он маркирует перерыв, во время которого говорят другие персонажи. После паузы слово возвращается к первому участнику дискуссии и он продолжает отстаивать свою позицию, приводя дополнительный довод. В следующем примере говорящего никто не прерывает, но значение коннектора очень похоже на два предыдущих примера - cependant вводит дополнительный аргумент:

|  |  |
| --- | --- |
| - Aujourd’hui, tu peux partir et renoncer à ta carrière de sumo : je ne te retiendrai pas. Cependant, j’ai peur que tu fausses aussi compagnie à ton destin. (Sumo) | - Сегодня ты можешь уйти и отказаться от карьеры борца сумо, я не стану тебя удерживать. Однако я боюсь, что ты разминешься со своей судьбой. |

Можно сказать, что здесь уступительное значение cependant имеет дополнительный оттенок сопутствующего действия, который исторически свойственен коннектору.

Еще один частый вариант передачи cependant – при помощи союза *но*. В некоторых случаях переводчики дополняют его и другими экспрессивными средствами, чтобы лучше передать все нюансы значения:

|  |  |
| --- | --- |
| – Avez-vous du Partre ? dit Alise.  – Mais oui, dit le libraire, cependant pour l’instant, je ne peux pas vous fournir de reliques, elles sont toutes retenues par un bon client. (EJ) | -- У вас есть Партр?  -- Конечно, -- ответил он. -- Но, к сожалению, в данный момент я не могу предложить вам наиболее редкие издания, потому что все они обещаны моему постоянному покупателю. |
| - Le but, c’était d’y arriver. À m’étoffer, à me dominer, à me qualifier dans un tournoi. Cependant, mon but n’a jamais été de devenir un champion, encore moins le champion des champions. (Sumo) | - Вы сами сказали: я добился! Это и была моя цель. Стать полноценным борцом, научиться владеть собой, получить турнирную квалификацию. Но я никогда не ставил перед собой цели стать чемпионом, и уж никак не чемпионом чемпионов. |

В этих двух случаях высказывание можно было бы перефразировать при помощи слов «Да, но…». Персонажи соглашаются со своими собеседниками, но лишь отчасти. Мы считаем, что возможность для такого употребления cependant заложена в его ограничительном значении.

|  |  |
| --- | --- |
| - Papa, je ne te l’ai jamais dit parce que ça ne me semblait pas utile jusqu’ici. Cependant notre Adam, l’Adam que nous aimons et dont la compagnie nous manquait ces derniers jours, est… Adam bis. (Art) | - Папа, я тебе об этом не говорила, потому что до сих пор мне не казалось это необходимым. Но это правда. Наш Адам, Адам, которого мы любим и которого так не хватало нам в последние дни, это… Адам бис. |

В этом примере переводчик выделяет коннектор в отдельную фразу, дополнив его. Таким образом он маркирует паузу, которую создает cependant перед сообщением собеседнику важной информации, особо подчеркивая этот риторический прием автора литературного текста.

Русский коннектор *тем не менее* может передавать различные нюансы значений cependant. Например, в следующем диалоге он маркирует частичное согласие с собеседником, исключение из общего правила:

|  |  |
| --- | --- |
| - Je ne lui ai pas reproché sa mort, jamais, j’en ai souffert, je ne la lui ai pas reprochée ! Par contre, s’il apparaissait vivant en face de moi, je lui reprocherais sa vie ! On ne peut pas se montrer si cruel. C’est impossible ! Pas Tazio. Néanmoins, je vous écoute.  – Je comprends très bien, cher monsieur, votre point de vue. Je dois cependant vous présenter quelqu’un qui se prétend votre fils. (Art) | - Я не ставил ему в упрек его смерть, никогда, я страдал от этого, но никогда его не упрекал! Но случись так, что он окажется передо мной живым и здоровым, я попрекну его в том, что он жив! Нельзя быть таким жестоким! Это невозможно! Только не Тацио. Но все же я слушаю вас.  — Я прекрасно понимаю, уважаемый господин Фирелли, и разделяю вашу точку зрения. Тем не менее я должен представить вам того, кто утверждает, что является вашим сыном. |

А в следующем примере тот же коннектор помогает настоять на своем, несмотря на попытки собеседника уйти в сторону от вопроса:

|  |  |
| --- | --- |
| – N’avez-vous rien en vous que vous puissiez mettre à l’actif de vos études ?  – Ah…, dit Wolf… Monsieur Brul vous avez tort de me demander cela…  – Pourquoi ? dit Monsieur Brul. Moi, vous savez, ça m’est extraordinairement égal.  Wolf le regarda et l’ombre d’une déception de plus passa devant ses yeux.  – Oui, dit-il… excusez-moi.  – Cependant, dit Monsieur Brul, je dois le savoir. (HR) | — Нет ли в вас чего-нибудь такого, что можно было бы занести в актив ваших занятий?  — А!.. — сказал Вольф. — Зря вы, месье Брюль, спрашиваете меня об этом…  — Почему? — спросил месье Брюль. — Мне, знаете ли, все это в высшей степени безразлично.  Вольф взглянул на него, и еще одна тень разочарования промелькнула у него перед глазами.  — Да, — сказал он, — простите.  — Тем не менее, — сказал месье Брюль, — я должен это знать. |

На уровне межличностной коммуникации среди вариантов перевода часто встречается усилительная частица *же* в сочетании с другими коннекторами. Она придает аргументам больший вес:

|  |  |
| --- | --- |
| – Mais vous les aimiez beaucoup ! dit Monsieur Perle.  – Certes, dit Wolf. Et cependant la vue d’un cabas à la poignée cassée dont dépassent le thermos et le pain, suffit encore aujourd’hui à me lever le cœur et me donne envie de tuer. (HR) | -- Но вы же их так любили! -- вставил месье Перль.  -- Конечно, -- сказал Вольф. -- И, однако же, одного вида лукошка со сломанной ручкой, из которого торчат термос и хлеб, еще и сегодня достаточно, чтобы вызвать у меня тошноту и желание убить. |

В этом примере мы снова имеем дело с конструкцией типа «Да, но…». Еще один такой пример с добавочным значением возместительной уступки:

|  |  |
| --- | --- |
| – Je n’en ai pas le droit.  – Certes, vous n’en avez pas le droit. Cependant vous en avez très envie. (Art) | — Но у меня на это нет прав.  — Разумеется, у вас нет прав. Но зато у вас есть огромное желание. |

На уровне текста мы уже имели возможность наблюдать такую функцию cependant, как подведение итога. В коммуникации она тоже активно используется:

|  |  |
| --- | --- |
| – Il faut sans doute l’être un peu de l’intérieur pour l’être à l’extérieur. Cependant vous avez eu raison de nier. (Art) | — Да, по-видимому, внешний и внутренний мир человека все же зависят друг от друга. И все-таки, несмотря ни на что, вы были правы, что отрицали. |
| – Il faudra cependant que j’en parle au docteur Fichet, décida Zeus. (Art) | — Все же надо переговорить об этом с доктором Фише, — подвел итог Зевс. |

Тут мы можем наблюдать некоторое противоречие: с одной стороны, cependant имеет прогрессивную направленность, с другой – подводит итог и закрывает дискуссию. Однако в некоторых случаях (как в примере выше) коннектор действительно сочетает в себе оба эти значения. Подведениие итога переводчик решил выразить вербально, но при этом персонаж дает понять, что будет и продолжение этого разговора в другой раз: все же надо переговорить об этом…

|  |  |
| --- | --- |
| Il hocha la tête, montrant qu’il comprenait. Il répéta cependant :  – À demain, j’espère. Si vous voulez, je vous raconterai comme je vous voyais. (Art) | Он кивнул головой, что, мол, понимает. И все же повторил:  — До завтра, надеюсь. Если вы захотите, я расскажу, каким я вас видел. |

В этом последнем примере сочетаются сразу несколько смысловых оттенков: частичное согласие, выраженное невербально, подведение итога дискуссии и возможность возобновить разговор на следующий день, чтобы продолжить свою линию. Несмотря на то, что cependant здесь употребляется не в прямой речи персонажа, нам кажется разумным отнести это использование коннектора к коммуникативному уровню.

Интересно отметить, что в нашем корпусе примеров из современных литературных текстов значение cependant всегда выражено в переводе эксплицитно. Нам не встретилось ни одного случая опущения коннектора в русском языке, в отличие от pourtant, который часто был опущен в структурной функции и однократно в межличностной коммуникации.

### 3.3.Примеры употребления cependant и способы его передачи при переводе литературных текстов XIX в.

Наш корпус примеров ХIX в. насчитывает 162 примера, из них 94 (58%) приходятся на cependant.

3.3.1 Уровень предложений

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Однако | 11 |
| Но | 5 |
| Тем не менее | 4 |
| Все же | 3 |
| И все же | 3 |
| В то же время | 2 |
| А между тем | 2 |
| Но все-таки | 2 |
| Все-таки | 1 |
| Между тем | 1 |
| Не выражено | 1 |
| Ведь | 1 |
| Хотя | 1 |
| Несмотря на то что | 1 |
| А… же | 1 |
| Итого (%) | 39 (41%) |

Значительное место в функционировании cependant занимает уровень предложений (41%). Посмотрим, какие смысловые нюансы он может здесь передавать.

Из таблицы с вариантами перевода видно, что самым частотным выбором является русский коннектор *однако*, имеющий самое широкое значение. На уровне предложений он, как правило, маркирует уступительные отношения:

|  |  |
| --- | --- |
| « Ce n’est rien », dit-elle en courant à la porte. Cependant, avant d’ouvrir, elle demanda qui frappait. (Col) | – Это свои, – сказала она, подбегая к двери. Однако, прежде чем отворить, она спросила, кто стучится. |
| Saisie à chaque fois par ces baisers d’homme auxquels elle n’était point habituée, elle penchait instinctivement la tête de l’autre côté pour éviter cette caresse qui la ravissait cependant. (Vie) | Застигнутая врасплох этими поцелуями мужчины, к которым она не привыкла, она всякий раз инстинктивно наклоняла голову в другую сторону, чтобы избежать ласки, которая, однако, приводила ее в восхищение. |
| En approchant de lui la lanterne, Julien s’aperçut qu’une lèpre hideuse le recouvrait ; cependant, il avait dans son attitude comme une majesté de roi. (3с) | Приблизив к нему свой фонарь, Юлиан увидел, что отвратительная проказа покрывала все его тело; однако во всей его осанке сказывалось как бы царственное величие. |

Частым выбором для перевода также явдяется коннектор *но*, который, как и cependant, может маркировать различные отношения между соединяемыми компонентами. Рассмотрим внимательнее эти примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| D’une façon un peu gauche, et cependant gracieuse, il ramait dans l’air, pour saisir une tunique oubliée sur une escabelle, près de la muraille. (3с) | Неловкими, но грациозными движениями в воздухе она пыталась схватить тунику, позабытую на скамеечке возле стены. |

Здесь, как мы видим cependant маркирует типичные противопоставительные отношения. Такое употребление cependant Блюменталь называет парадигматическим.

|  |  |
| --- | --- |
| Ta mère et moi ne sommes pas opposés à ce mariage, sans prétendre cependant t’y engager. (Vie) | Мы с мамой не против этого брака, но и не хотим принуждать тебя. |

Хотя здесь мы снова видим в переводе *но*, не стоит впадать в заблуждение. Этот русский коннектор относится, скорее, к французскому sans, тогда как cependant маркирует сопутствующее действие и его значение передано при помощи и.

Следующие два примера из этой группы имеют уступительное значение во французском языке, а в русском тексте оказались преобразованы в отношения противопоставления при помощи дополнительных лексических средств. Все же такой перевод нам кажется достоверным, поскольку сохраняет оппозицию и общий смысл высказывания:

|  |  |
| --- | --- |
| Mais Jeanbernat hochait la tête, refusant du geste. Il était ébranlé, cependant. (AM) | Жанберна упрямо качал головой. Но было заметно, что он колеблется. |
| On ne put rien lui promettre ; on s’en occuperait cependant. (Vie) | Ей ничего не могли обещать, но сказали, что этим делом займутся. |

Рассмотрим еще один пример из этой группы. Он особенно интересен тем, что в нем присутствует изобилие коннекторов:

|  |  |
| --- | --- |
| Bien qu’Orso, qui avait longtemps vécu sur le continent, sentît moins qu’un autre l’énormité de l’outrage, cependant, si dans ce moment quelque barriciniste se fût présenté à lui, il est probable qu’il lui eût fait immédiatement expier une insulte qu’il attribuait à ses ennemis. (Col) | Орсо, долго живший на континенте, меньше, чем кто-нибудь другой, чувствовал огромное значение обиды, но если бы в это время ему попался один из барричинистов, он сейчас же заставил бы его искупить обиду, которую приписывал им. |

Создается впечатление, как будто cependant не может самостоятельно обозначить уступительные отношения между частями высказывания, и поэтому автор использует для этой цели bien que. Можно сказать, что это употребление похоже на его историческое использование, когда он сопровождался другими коннекторами (néanmoins cependant, mais cependant). Поскольку уступительную функцию берет на себя bien que, cependant здесь имеет, скорее, противопоставительное значение, что мы и наблюдаем в переводе.

Интересно посмотреть на примеры с переводом *в то же время*, чтобы посмотреть, маркируют они временные отношения или уступительные:

|  |  |
| --- | --- |
| Il n’avait qu’un balbutiement, il redoublait les syllabes, ne prononçant aucun mot avec netteté. Cependant, elle commençait à le promener dans la chambre. (AM) | А он только что-то лопотал, как младенец, повторял по два раза один и тот же слог и ни слова не мог выговорить отчетливо. В то же время Альбина начала прогуливаться с ним по комнате. |
| Il se dressait, monumental, et tout gracieux cependant malgré la sévérité du bois bruni par le temps. (Vie) | Кровать высилась величественно, но была в то же время легка и изящна, несмотря на мрачный вид дерева, потемневшего от времени. |

В первом случае мы имеем дело скорее со значением одновременности, или сопутствующего действия.

Во втором примере cependant дополнен и другими коннекторами: et, malgré. Поскольку malgré берет на себя уступительную функцию, можно сказать, что cependant здесь может быть истолкован как маркер одновременности с противопоставительным оттенком значения, что и отражено в переводе.

Среди вариантов перевода мы наблюдаем такой как *а… же*. Этот вариант перевода встречается редко и употребляется только в вопросительных предложениях:

|  |  |
| --- | --- |
| Cependant, qu’y avait-il là-dessous ? – Rien ! un homme, un prisonnier. (3с) | -- А что же там? -- Ничего! Так... один человек, узник. |

3.3.2 Уровень текста

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Количество |
| Между тем | 19 |
| Однако | 9 |
| Не выражено | 6 |
| Тем временем | 5 |
| В это время | 2 |
| А между тем | 2 |
| Только | 2 |
| Но | 2 |
| В конце концов | 2 |
| Наконец | 2 |
| Всё ещё | 1 |
| Впрочем | 1 |
| Уже | 1 |
| Итого (%) | 54 (58%) |

Из таблицы мы видим, что в ХIX в. главной сферой употребления cependant был уровень текста (58%). Коннектор активно участвовал в организации текста, структурируя произведение и выстраивая ход повествования. Самыми частотными вариантами перевода здесь являются *между тем* и *однако*, позволяющие соединять значительные по объему фрагменты текста. *Между тем* употребляется как самостоятельно, так и вместе с союзом *а*. Этот русский коннектор имеет семантический оттенок сопутствующего действия, что позволяет осуществить переход к новой теме:

|  |  |
| --- | --- |
| Depuis six ans, ces chemins de fer dont on parlait partout fonctionnaient entre Paris et Le Havre. Mais Jeanne, obsédée de chagrin, n'avait pas encore vu ces voitures à vapeur qui révolutionnaient tout le pays.  Cependant, Paul ne répondait pas. (Vie) | Железная дорога, о которой столько говорили повсюду, существовала уже шесть лет между Гавром и Парижем. Но Жанна, поглощенная своим горем, ни разу еще не видела этих паровых экипажей, преобразившихвсю страну.  Между тем Поль не отвечал. |
| Redescendu dans la plaine, il suivit des saules qui bordaient une rivière. Des grues, volant très bas, de temps à autre, passaient au-dessus de sa tête. Julien les assommait avec son fouet, et n’en manqua pas une.  Cependant l’air plus tiède avait fondu le givre, de larges vapeurs flottaient, et le soleil se montra. (3с) | Возвратившись в поле, он пошел вдоль ив, разросшихся по берегу большой реки. Низко летевшие журавли проносились от времени до времени над его головою - и он убивал их бичом, ни разу не давая промаха.  Между тем в воздухе потеплело, иней растаял, пары заколыхались широкими пеленами -- и показалось солнце. |
| « Fort de ma conscience, ajoutait-il en terminant, j’attends que la justice ait prononcé sur vos calomnies. » Cependant cinq ou six bergers mandés par Colomba arrivèrent pour garnisonner la tour des della Rebbia. (Col) | «Я жду с чистой совестью, – прибавлял он в конце, – что скажет правосудие о Вашей клевете». Между тем пять или шесть пастухов, призванных Коломбой, пришли и заняли башню делла Реббиа. |

Из примеров видно, что в этой функции коннектор часто употребляется в начале нового абзаца и даже в начале новой главы. При этом бывает непросто выделить антецедент, к которому отсылает нас коннектор. Это может быть вся предыдущая глава, или предшествующая ей, или все повествование целиком. Коннектор маркирует раскрытие темы в новой перспективе, переход между темами, может также обозначать возвращение к прежней теме повествования.

Также мы видим, что нередки случаи, когда значение коннектора не выражено эксплицитно. Возможно, что в этой функции семантика коннектора не слишком ярко проявлена, он служит скорее связкой, подобно художественным формулам сказителей типа «Жили-были» или «А в это время»:

|  |  |
| --- | --- |
| Cependant le Jourdain coulait sur la plaine aride. Toute blanche, elle éblouissait comme une nappe de neige. (3с) | Иордан протекал по бесплодной равнине, ослепительно белой, точно снежная пелена. (не выражено) |
| Cependant une abondance de délices, une joie surhumaine descendait comme une inondation dans l’âme de Julien pâmé ; et celui dont les bras le serraient toujours grandissait, grandissait, touchant de sa tête et de ses pieds les deux murs de la cabane. (3с) | Восторг неизъяснимый, нечеловеческая радость, как бы спустившись с небесной вышины, затопили душу обомлевшего от блаженства Юлиана, а тот, кто все еще держал его в объятиях, вырастал, вырастал, касаясь руками и ногами обеих стен шалаша. (не выражено) |
| Cependant, Vincent était allé chercher le bassin et l’aspersoir. (AM) | Венсан пошел за чашею и кропилом. (не выражено) |

В этих примерах с опущением коннектора в переводе, действительно, мы видим, что все смыслы переданы верно, нет ни искажения информации, ни недоговоренности. Также бросается в глаза, что убрать коннектор представляется возможным только тогда, когда он обозначает сопутствующее действие. При уступительных отношениях это повлекло бы за собой искажение информации и потерю смысла.

Среди вариантов перевода также часто встречаются коннекторы с семантикой времени: *тем временем, в это время*:

|  |  |
| --- | --- |
| Cependant, Désirée qui avait, elle aussi, mangé sa soupe, sérieusement, sans ouvrir les lèvres, venait de se lever pour suivre la Teuse à la cuisine. (AM) | В это время Дезире, также евшая свой суп сосредоточенно и безмолвно, поднялась с места и пошла за Тэзою в кухню. |
| Une demi-heure s’écoula sans qu’on aperçût le moindre mouvement du côté de la maison des Barricini ; cependant Orso demandait à Colomba si elle avait fait quelque découverte ; elle répondit qu’elle s’expliquerait devant le préfet. (Col) | Прошло полчаса, но в доме Барричини не было заметно ни малейшего движения; тем временем Орсо спросил у сестры, не сделала ли она какого-нибудь открытия; она ответила, что все расскажет префекту. |
| Cependant, Rosalie s’était calmée. (AM) | Тем временем Розали успокоилась. |

Эти варианты перевода отражают временное значение cependant. В этой группе примеров коннектор тоже часто маркирует паузу, переход на новый виток повествования, переход к новой главе, как в последнем примере.

Временное значение cependant также проявляется в следующих примерах. В этой группе мы можем наблюдать, что коннектор маркирует длительность действия или его возобновление после паузы, как в последнем примере:

|  |  |
| --- | --- |
| Cependant, Albine regardait Serge dormir. (AM) | Между тем Альбина все смотрела на спящего Сержа. |
| Cependant, le soleil chauffait la grande porte de l’église. (AM) | Солнце все еще продолжало нагревать церковные двери. |
| Cependant, le cabriolet suivait de nouveau le chemin creux, le long de l’interminable mur du Paradou. (AM) | Между тем кабриолет снова покатился по разбитой дороге вдоль бесконечной стены Параду. |

Мы обратили внимание, что в структурной функции cependant может обозначать не только продолжение действия, но и его финал, остановку, подведение итогов:

|  |  |
| --- | --- |
| Rosalie consentit cependant à ce que ce reliquat fût envoyé au jeune homme. (Vie) | Розали в конце концов согласилась послать эти шестьсот франков молодому человеку. |
| Puis elle cherchait une posture nouvelle, essayait de ressaisir un songe ébauché ; mais le roulement continu de la voiture emplissait ses oreilles, fatiguait sa pensée et elle refermait les yeux, se sentant l’esprit courbaturé comme le corps. Cependant on s’arrêta. (Vie) | Она старалась найти другую позу и пробовала снова поймать нить прерванных грез, но непрестанный стук экипажа наполнял ей уши, утомлял ее мысль, и она вновь закрывала глаза, чувствуя, что ее ум так же устал, как и тело. Наконец остановились. |
| Cependant, un matin, Albine hasarda, après une longue hésitation : – Tu as tort de rester toujours enfermé. (AM) | Наконец, однажды утром Альбина после долгого колебания заметила: -- Напрасно ты все время сидишь взаперти. |
| Cependant, elle avait fini par nouer entre les chandeliers de hauts panaches de feuillage. (AM) | В конце концов она все же связала и воткнула между подсвечниками огромные зеленые опахала. |

Часто переводчик выражает эту идею напрямую, используя в качестве перевода такие коннекторы, как *наконец, в конце концов* (как в примерах выше). Однако встречаются случаи, когда семантика завершения передается иными экспрессивными средствами, при помощи коннекторов с более общим значением (*между тем, однако*):

|  |  |
| --- | --- |
| Cependant, la pluie avait complètement cessé. (AM) | Между тем дождь совсем перестал. |
| En bas, dans le jardin, la bêche de Jeanbernat enfonçait toujours ses coups sourds et réguliers. Cependant, au bout d’un quart d’heure, le vieux monta. (AM) | Внизу, в саду, все еще мерно и глухо стучал о землю заступ Жанберна. Однако через четверть часа старик поднялся наверх. |

3.3.3 Уровень межличностной коммуникации

В нашем корпусе примеров XIX в. нам также встретился один пример употребления cependant на уровне межличностной коммуникации. В этом примере персонаж использует cependant для того, чтобы настоять на своем, укрепить свою аргементацию:

|  |  |
| --- | --- |
| - La Rosalie ne vaut pas grand-chose ; mais c’est toujours dur de voir sa fille se jeter à la tête d’un gueux.  – Cependant, reprit l’abbé Mouret, il n’y a que le mariage pour faire cesser le scandale. (AM) | --Розали не бог весть что; но все-таки тяжело выдавать дочь за нищего. -- Однако, -- возразил аббат Муре, -- только свадьбой можно замять скандал. |

Возможно, что этот период можно считать началом функционирования коннектора на новом уровне.

**Выводы:**

При анализе функционирования коннектора в различные временные периоды, мы пришли к выводу, что его употребление в современном языке отличается от XIX в. Раньше основной сферой использования cependant был текстовый уровень, где коннектор маркировал начало новой темы, возвращение к прежней, переход между темами, продолжение действия, подведение итогов. Но в процессе утраты им исторического временного значения изменились и его основные функции.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Функция | XIX | XX-XXI |
| Уровень предложений | 41% | 37% |
| Уровень текста | 58% | 29% |
| Уровень межличностной коммуникации | 1% | 34% |

В современном языке cependant в два раза реже участвует в организации повествования, но зато мы видим его проявление на уровне межличностной коммуникации. Здесь коннектор помогает говорящему отстаивать свою позицию, подводить итоги дискуссии, оставляя возможность для продолжения разговора.

# ГЛАВА 4. NEANMOINS

### 4.1 Общая характеристика

Согласно словарю Trésor de la langue française (TLFi) исторически néanmoins обозначал исключение (néanmoins < niënt meins ‘не менее’), к этому значению позднее добавилось уступительное [http://atilf.atilf.fr/tlf.htm]. Интересно, что в старофранцузском языке многие уступительные коннекторы содержали элемент отрицания, но большинство из них не сохранилось в современном языке, уступив место аналогам, не содержащим такой элемент. Таким образом, néanmoins оказался одним из немногих «выживших» [Marchello-Nizia, 2007].

В современном языке этот коннектор имеет низкую частотность. По данным И. Чури [Csüry, 2001, c. 185-186], néanmoins можно встретить (в порядке убывания частотности) в следущих источниках: газетные статьи, европейские документы, политические дебаты и художественная литература. Г. Геттрап и Х. Нолке отмечают, что néanmoins совершенно отсутствует в разговорной речи, и количество его использований в художественных текстах значительно сократилось за последние сто лет. Это дает исследователям основания полагать, что коннектор постепенно исчезает из языка. [Gettrup & Nølke, 1984, c. 16]

На шкале от логической уступки до уступки аргументативной néanmoins расположен примерно посередине, рядом с cependant. Он имеет нейтральный характер, и выражает собственно уступку, не имея никаких добавочных значений, не отрицая факт и не комментируя его. [Roulet et al., 1991, с. 143]

Néanmoins не используется в отрицательных фразах (за очень редким исключением в виде ne…jamais и ne…nullement), это связано с тем, что этимологически он уже содержит в себе отрицание. В предложении этот коннектор может быть расположен в вербальной группе, обособлен в начале или середине фразы. В конце фразы не употребляется, поскольку фонетически «слишком тяжеловесный» и искажает интонационную дугу. [Gettrup & Nølke, 1984, c. 38]

В предложении он используется всегда самостоятельно, не сочетаясь с другими коннекторами.

П. Блюменталь отмечает, что néanmoins всегда маркирует синтагматические (уступительные) отношения и вводит информацию только первого плана. [Blumenthal, 1980, c. 121-122]

М.-А. Морель обращает внимание, что во фразе, содержащей néanmoins, нельзя поменять местами компоненты (в отличие от pourtant и cependant), поскольку она при этом меняет свой смысл [Morel, 1996, c. 55]:

Notre voiture a vingt ans, elle roule néanmoins très bien. (= Bien que notre voiture ait vingt ans, elle roule très bien).

Notre voiture roule très bien, néanmoins elle a vingt ans. (= Notre voiture roule très bien, encore qu’elle a vingt ans/mais il ne faut pas oublier qu’elle a vingt ans).

Г. Геттрап и Х. Нолке отмечают еще одну особенность néanmoins: ему часто предшествует предложение с *si* с уступительным значением (примеры наши):

Si je ne parlai pas durant le dîner, je fus néanmoins le sujet sur lequel la conversation revint sans cesse. (Art)

Si maintenant la scène nocturne du kiosque est expliquée pour les personnes clairvoyantes, elle l’était très peu pour Philomène qui néanmoins y gagna la plus dangereuse de toutes les instructions, celle que donne le mauvais exemple. (AS)

По мнению исследователей, ни один другой коннектор не выглядел бы так же естественно в подобном контексте. [Gettrup & Nølke, 1984, c. 38]

Они также полагают, что антецедент néanmoins всегда выражен эксплицитно и его легко вычленить. [Gettrup & Nølke, 1984, c. 38] Такое утверждение заставляет предположить, что коннектор функционирует только на уровне предложений.

Однако есть и другая точка зрения. И. Чури пишет о том, что néanmoins требует от читателя хорошего умения структурировать и запоминать информацию, поскольку его антецедент выявить в некоторых случаях непросто. Этот коннектор может соединять конструкции макро-уровня, идеи, раворачивающиеся на несколько предложений. [Csüry, 2001 с. 186-190] Такие случаи употребления коннектора относятся в нашей классификации к функционированию текстового уровня, а именно, к структурной функции.

Также следует отметить, что в научной литературе мы не встретили указаний на то, что néanmoins может функционировать на уровне межличностной коммуникации. Вероятно, это связано с тем, что он является стилистически маркированным коннектором и не употребляется в разговорной речи.

### 4.2. Примеры употребления néanmoins и способы его передачи при переводе литературных текстов XX-XXI вв.

А теперь обратимся к французским примерам употребления néanmoins и способам их передачи на русский язык в современном языке. В нашем корпусе примеры с néanmoins – самые малочисленные (всего 10 примеров, что составляет 7% от нашего корпуса современного языка). Тем не менее можно выделить среди них и базовую уступительную функцию (7 из наших примеров), и структурную организующую (3 примера).

4.2.1 Уровень текста

В нашем корпусе néanmoins в структурной функции всегда переводится как *тем не менее*. Этот коннектор позволяет соединять значительные фрагменты текста, отмечая переход к новой теме или раскрывая новый поворот сказанного ранее. Заметим также, что *тем не менее* наиболее близок к этимологическому значению néanmoins (не менее), очевидно, что коннектор отличается необыкновенной стабильностью, сохраняя по сей день и свое историческое значение, и неспособность сочетаться с отрицанием, равно как и отсутствие дополнительных значений, выражая только уступительные отношения.

|  |  |
| --- | --- |
| Pas facile de traquer les voyous, ils se méfient, ils demeurent constamment sur leurs gardes. Néanmoins, après plusieurs jours d’observation, je décelai leurs cachettes respectives et, profitant du samedi soir où chacun alla de son côté se saouler la gueule au saké, je dérobai leurs réserves avec le sentiment de recouvrer mon dû. (Sumo) | Не так-то легко обобрать проходимцев, они подозревают всех подряд и всегда держатся настороже. Тем не менее после нескольких дней слежки я обнаружил их тайники и, воспользовавшись субботним вечером, когда они разошлись, чтобы надраться саке, опустошил их запасы с чувством, что возвращаю свое. |
| Dès qu’ils ont été connus, Enzo et Rienzi ont cessé de nous fréquenter, ma femme, Tazio et moi, comme si nous n’étions plus assez bien pour eux et leur nouveau milieu. Mon épouse continuait néanmoins à s’inquiéter pour eux, elle n’admettait pas qu’ils tombent dans la drogue, qu’ils deviennent dépendants d’escrocs et de poudre blanche. (Art) | Как только к Энцо и Риенци пришла известность, они перестали нас навещать, наверное, мы не вписывались в круг их новых знакомых. Моя супруга, тем не менее, продолжала следить за их жизнью, но даже материнское сердце не могло предчувствовать, что они погрузятся в наркотический дурман и станут зависимыми как от жуликов, так и от страшного белого зелья. |
| Au début, j’attribuai mon échec au fait que je vomissais ; cependant, après trois mois, ma technique d’absorption s’améliora, je sus enfin, lors d’un écœurement, m’allonger sur le dos en respirant avec précaution pour contraindre mon estomac plein à digérer ; néanmoins la balance n’obéit pas à mes progrès, n’oscillant que d’une centaine de grammes. (Sumo) | Поначалу я думал, что мне не удается поправиться из-за рвоты, между тем по прошествии трех месяцев я стал лучше усваивать пищу, я научился во время приступа тошноты, осторожно дыша, ложиться на спину, чтобы заставить желудок переварить съеденное, тем не менее на весе это не сказывалось, на весах не прибавилось и ста граммов. |

Последний пример особенно интересен тем, что в нем мы видим использование néanmoins в отрицательном предложении, несмотря на то, что все наши источники утверждают, что такое невозможно. Повесть Э.-Э. Шмитта, из которой взят этот пример, была опубликована в 2009 г. Возможно, что в наше время постепенно меняется узус данного слова и мы становимся свидетелями того, как коннектор, так долго сохранявший связь со своим историческим значением, все-таки начинает отходить от него.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Варианты перевода | Уровень предложений: базовая функция | Уровень текста:  структурная функция |
| Тем не менее | 3 | 3 |
| Однако | 1 |  |
| Но все же | 1 |  |
| В то же время | 1 |  |
| Пусть | 1 |  |
| Итого | 7 | 3 |

4.2.2 Уровень предложений

Видно, что и в базовой функции néanmoins чаще всего переводится как *тем не менее*. Остальные варианты перевода единичны. Среди них мы видим *однако*, о котором уже было сказано, что это коннектор с самым широким функционалом. Коннектор *в то же время* в русском языке имеет дополнительный оттенок одновременности:

|  |  |
| --- | --- |
| Hector balbutia et accusa le martini. Néanmoins, il ressentait une envie irrépressible de se resservir. (PE) | Гектор что-то пробормотал, свалив все на мартини. В то же время он испытывал непреодолимое желание налить себе еще. |
| Si je ne parlai pas durant le dîner, je fus néanmoins le sujet sur lequel la conversation revint sans cesse. (Art) | Пусть я и не вымолвил ни слова за ужином, все разговоры за столом вращались вокруг моей персоны. |

В последнем примере мы видим контекст, о котором уже говорили, - предшествование предложения с si. Это весьма частотный случай для употребления néanmoins. Здесь использован вариант перевода с коннектором *пусть*. Именно siопределяет выбор этого варианта. Формально перевод *пусть* относится скорее к самому si, который находится в начале предложения, а перевод néanmoins как бы опущен. Но в данном случае он и не нужен, поскольку уступительное значение уже передано и он был бы избыточным. Фразы такого типа относятся к условно-уступительным конструкциям, они особенно часто встречаются с предикатом в первом лице. Говорящий сообщает нам о том, что он принимает ситуацию, противоречащую другой ситуации.

|  |  |
| --- | --- |
| - On ne peut pas se montrer si cruel. C’est impossible ! Pas Tazio. Néanmoins, je vous écoute. (Art) | - Нельзя быть таким жестоким! Это невозможно! Только не Тацио. Но все же я слушаю вас. |

В этом примере в качестве варианта перевода выбран коннектор *все же*, подкрепленный союзом *но.* Особенно интересно здесь употребление французской фразы. Автор использует néanmoins в прямой речи персонажа, несмотря на то, что, согласно нашим источникам, этот стилистически маркированный коннектор не используется в разговорной речи. Роман, из которого взят пример, был опубликован в 2002 г. Возможно, что в современном языке меняется употребление коннектора néanmoins и вскоре он сможет функционировать также и на уровне межличностной коммуникации.

Однако нельзя исключать и другой вариант. Оба небычных случая употребления néanmoins (использование с отрицанием и в прямой речи) встретились нам в произведениях одного автора – Э.-Э. Шмитта. Возможно, что такое использование néanmoins – авторское решение.

Несмотря на то, что в наши задачи не входит анализ коннекторов в языке прессы, мы все же сделали поисковый запрос в Google по газете Le Monde ("néanmoins pas" site:www.lemonde.fr), чтобы посмотреть, действительно ли в современном языке néanmoins может использоваться при отрицании. По этому запросу мы получили 879 результатов. Это доказывает, что действительно, в современном языке néanmoins может употребляться в отрицательных предложениях и, возможно, что скоро такое использование коннектора станет литературной нормой.

### 4.3 Примеры употребления néanmoins и способы его передачи при переводе литературных текстов XIX в.

А теперь давайте рассмотрим функционирование коннектора и его перевод в XIX в. и посмотрим, изменилось ли что-нибудь с течением времени.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Варианты перевода | Уровень предложений: базовая функция | Уровень текста:  структурная функция |
| Тем не менее | 1 | 2 |
| И тем не менее |  | 1 |
| Однако | 1 |  |
| Но все-таки | 1 |  |
| Итого | 3 | 3 |

В нашем корпусе XIX в. néanmoins представлен 6 примерами, что составляет 4% от общего количества примеров этого периода. Несмотря на такое небольшое количество примеров, здесь также можно выделить две функции: базовую и структурную.

4.3.1 Уровень текста

Структурная функция представлена тремя примерами, каждый из которых переводится как *тем не менее*. Очевидно, этот русский коннектор имеет самое близкое значение к французскому и лучше других может соединять сегменты макро-уровня.

|  |  |
| --- | --- |
| Sans prôneurs et ne voyant personne, il augmenta les chances d’oubli qui, dans une ville comme Besançon, abondent pour un étranger. Néanmoins, il plaida trois fois au tribunal de commerce, dans trois affaires épineuses qui durent aller à la Cour. (AS) | Его никто не хвалил, он ни с кем не видался, и это увеличивало для него шансы на забвение; а их в таком городе, как Безансон, для всякого новичка было и без того более чем достаточно. Тем не менее он трижды выступал в коммерческом суде по трудным делам, перенесенным впоследствии в Палату. |
| L’insouciance du baron, dont la femme devait avoir et eut quarante mille francs de revenu, laissait les Rouxey sous le gouvernement d’une espèce de maître Jacques, un vieux domestique de la maison Watteville, appelé Modinier. Néanmoins, quand le baron et la baronne éprouvaient le désir d’aller à la campagne, ils allaient aux Rouxey, dont la situation est très pittoresque. (AS) | Ежегодный доход баронессы равнялся сорока тысячам; поэтому беззаботный барон поручил управлять имением Руксей старому слуге Ватвилей, по имени Модинье, бывшему у них в доме чем-то вроде мэтра Жака. Тем не менее, когда барону и баронессе приходило желание поехать в деревню, они отправлялись именно в Руксей, местоположение которого было очень живописно. |
| Étrange obstination de Loulou, ne parlant plus du moment qu’on le regardait ! Néanmoins il cherchait la compagnie ; car le dimanche, pendant que ces demoiselles Rochefeuille, M. de Houppeville et de nouveaux habitués : Onfroy l’apothicaire, M. Varin et le capitaine Mathieu, faisaient leur partie de cartes, il cognait les vitres avec ses ailes, et se démenait si furieusement qu’il était impossible de s’entendre. (3c) | Странное упорство со стороны Лулу, он никогда не разговаривал с момента, когда замечал, что на него смотрят!     И тем не менее он искал общества, потому что по воскресеньям, в то время, когда эти барышни Рошфейль, г-н де Гуппевиль и новые знакомцы: Онфруа, аптекарь, г-н Варен и капитан Матие составляли партию в карты, он так бил в стекла крыльями, что невозможно было слышать друг друга. |

В последнем случае мы видим, что переводчик дополнительно подчеркивает смену темы новым абзацем, а коннектор получает подкрепление в виде союза *и*.

4.3.2 Уровень предложений

Базовая функция, в свою очередь, тоже представлена тремя примерами.

|  |  |
| --- | --- |
| De temps en temps, néanmoins, un des assistants rompait le silence solennel pour adresser quelques mots au défunt. (Col) | От времени до времени, однако, кто-нибудь из присутствующих нарушал молчание, обращаясь к покойнику с несколькими словами. |
| C’est quand je les voyais faisant ces efforts réitérés pour prendre leur vol, sans néanmoins s’envoler, quoiqu’ils eussent réussi à soulever leurs ailes. (AS) | Это бывало, когда я видел, как они делают все новые и новые усилия взлететь, но все-таки не могут подняться, хотя им удавалось расправить крылья. |

Второй пример интересен тем, что при необходимости употребить néanmoins в отрицательном предложении автор все же не делает этого напрямую, а использует конструкцию с sans. Переводчик, как мы видим, не ограничен подобными рамками: русский аналог *но все-таки* позволяет использовать личную форму глагола в отрицательной форме.

|  |  |
| --- | --- |
| Si maintenant la scène nocturne du kiosque est expliquée pour les personnes clairvoyantes, elle l’était très peu pour Philomène qui néanmoins y gagna la plus dangereuse de toutes les instructions, celle que donne le mauvais exemple. (AS) | Если ночная сцена в беседке и понятна теперь для проницательных людей, то она далеко не была понятна для Розали; последняя, тем не менее, получила наихудший урок, какой может дать дурной пример. |

В последнем случае мы снова встречаем пример с si. Но в отличие от предыдущего, здесь переводчик сохраняет перевод néanmoins как *тем не менее* и отдельно выносит значение si – *если*. Как нам видится, это связано с тем, что мы имеем дело с предикатом в третьем лице (а не в первом) и употребление условно-уступительной конструкции с *пусть* здесь было бы неудобно, тогда как *тем не менее*, выражающий базовое значение néanmoins, уместен в любом случае.

**Выводы:**

Подводя итоги, хочется сказать, что néanmoins – коннектор, демонстрирующий наибольшую стабильность. В течение длительного времени он сохраняет свое историческое значение и свои особенности употребления.

Тем не менее, в нашем корпусе современного языка нам встретились примеры, в которых автор отходит от привычных норм употребления néanmoins (употребление коннектора в прямой речи персонажа, использование néanmoins в отрицательном предложении).

Возможно, что в наше время постепенно меняется узус данного слова и мы становимся свидетелями того, как коннектор, так долго сохранявший связь со своим историческим значением, все-таки начинает отходить от него.

Не исключено, что в будущем употребление коннектора на уровне межличностной коммуникации, а также в отрицательных предложениях, станет литературной нормой и расширение функционала néanmoins повлечет за собой смену его частотности.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данного исследования мы рассмотрели употребление французских коннекторов pourtant, cependant, néanmoins в литературных текстах последних 200 лет, а также способы их перевода на русский язык.

Мы выяснили, что в XIX в. французские авторы отдавали предпочтение cependant, pourtant занимал второе место и néanmoins использовался значительно реже. На рубеже XIX-XX вв. произошла смена частотности: cependant стал употребляться гораздо меньше и отдал первенство pourtant. Мы сопоставили примеры из этих двух временных периодов (до и после смены частотности), чтобы понять, почему произошли эти изменения.

На основании проведенного исследования нам удалось узнать, что cependant почти полностью утратил свое историческое значение одновременности, и вместе с этим значительно сузилась сфера употребления коннектора: он стал реже использоваться в структурной функции организации текста. В то же время в этой функции увеличилось количество случаев употребления pourtant, что говорит о частичном замещении одного коннектора другим.

Кроме того, оба эти коннектора стали больше использоваться на уровне межличностной коммуникации. Эти количественные изменения связаны, главным образом, с качественными изменениями литературных текстов, в которых появилось больше диалогов, а следовательно, появилась необходимость в лингвистических средствах выражения дополнительных смыслов.

Изменилась также и сфера употребления néanmoins. В современном языке этот коннектор начал использоваться в отрицательных предложениях. Как и в случае с cependant, это тоже связано с потерей его этимологического значения.

Мы также проанализировали способы передачи французских коннекторов на русский язык, чтобы глубже понять особенности коннекторов и характер отношений, которые они создают между компонетами высказывания. В нашем исследовании мы выявили некоторые закономерности выбора варианта перевода.

Мы выяснили, что выбор варианта перевода во многом обусловлен функцией, которую коннектор выполняет в тексте. Также важным фактором для выбора является принадлежность высказывания с коннектором авторской речи или речи персонажа, имитирующей живую речь.

Наша работа позволяет сделать вывод о том, что за последние 200 лет изменилось функционирование коннекторов в литературных текстах. Это связано, во-первых, с семантическими изменениями коннекторов, а во-вторых, с измением характера самих литературных текстов. Современные авторы ставят новые художественные цели и приспосабливают экспрессивные средства для их достижения.

Кроме того, причины предпочтения одного коннектора другому кроются в изменении сознания людей: современные писатели (а также читатели) предпочитают четкость формулировок, прозрачность и силу экспрессии pourtant вместо многообразия (и туманности) смысловых оттенков cependant.

Мы надеемся, что наша работа поможет лучше понять направление развития языка и откроет путь для новых исследований в этой области.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Anscombre J. C. & Ducrot O. L’argumentation dans la langue. Bruxelles : Mardaga, 1983.

### Blumenthal P. La syntaxe du message. Application au français moderne. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980.

### Csüry I. Le champ lexical de mais. Étude lexico-grammaticale des termes d’opposition du français contemporain dans un cadre textologique. 2001. Debrecen : Studia Romanica de Debrecen, Fasc. VII.

### Gettrup H., & Nølke H. Stratégies concessives: Une étude de six adverbes français. Revue Romane, 1984. № 1. URL: https://tidsskrift.dk/revue\_romane/article/view/29500 (дата обращения: 28.03.2022)

### Marchello-Nizia С. Le principe de surprise annoncée. Grammaticalisation et pragmaticalisation de cependant, 2007 URL: <https://journals.openedition.org/discours/68> (дата обращения: 30.04.2022)

### Morel M-A. La concession en français. Paris: Ophrys (Collection l’Essentiel Français), 1996

### Mossberg M. La relation de concession: Étude contrastive de quelques connecteurs concessifs français et suédois. Växjö: Växjö University Press, 2006. URL: https://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A207231&dswid=3029 (дата обращения: 28.03.2022)

### Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. P.: Presses Universitaires de France, 1997.

### Roulet E. et al. L’articulation du discours en français contemporain. 3e édition. Berne: Peter Lang, 1991

### Saez F. De la corrélation temporelle à la connexion discursive : les cas de cependant et alors // Langages, No. 174, Construction et interprétations des systèmes corrélatifs, juin 2009, pp. 67-82. URL: http://www.jstor.org/stable/41683613 (дата обращения 28.03.2022)

### Вайрах Ю.В., Казорина А.В., Чугунова Н.Ю. Типология уступительных конструкций на материале медиатекстов современной публицистики. Научный журнал КубГАУ, 2008 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-ustupitelnyh-konstruktsiy-na-materiale-mediatekstov-sovremennoy-publitsistiki/viewer> (дата обращения: 19.03.2022)

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1989 [Электронная книга].

### Инькова-Манзотти О. Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование). М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 2001. URL: https://www.researchgate.net/publication/233793049\_Konnektory\_protivopostavlenia\_vo\_francuzskom\_i\_russkom\_azykah\_sopostavitelnoe\_issledovanie\_Les\_connecteurs\_d'opposition\_en\_francais\_et\_en\_russe\_etude\_contrastive (дата обращения: 28.03.2022)

### Мусатова, Г. А. Сложноподчиненные предложения с уступительной семантикой: общая характеристика, структура, особенности употребления в современной речи / Г. А. Мусатова. — Текст : непосредственный // Современная филология : материалы V Междунар. науч. конф. (г. Самара, март 2018 г.). — Самара : ООО "Издательство АСГАРД", 2018. — С. 63-66. — URL: https://moluch.ru/conf/phil/archive/234/11858/ (дата обращения: 28.03.2022).

### Мусатова, Г. А. Функционально-семантическое поле уступительности и его структура / Г. А. Мусатова. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва : Буки-Веди, 2014. — С. 95-100. — URL: https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4912/ (дата обращения: 28.03.2022).

### Мусатова, Г. А. Частицы бы, всё же, всё-таки в сложноподчинённых предложениях с уступительной семантикой / Г. А. Мусатова. — Текст : непосредственный // Филологические науки в России и за рубежом : материалы V Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). — Санкт-Петербург : Свое издательство, 2017. — С. 38-40. — URL: https://moluch.ru/conf/phil/archive/258/13240/ (дата обращения: 28.03.2022).

1. Овсейчик Ю. В. Диахронические изменнения в системе противительных союзов французского языка // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология, 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diahronicheskie-izmeneniya-v-sisteme-protivitelnyh-soyuzov-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения 30.03.2022)

### Чепига В. П. Способы передачи русских союзов с уступительным значением при переводе на французский язык // Studii de gramatică contrastivă. 2012. № 17. С. 67-79. URL : https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A13341/pdf

### Черникова Н. С., Караваева Н.А. В помощь переводчику: содержательный и формальный аспекты сложноподчиненных уступительных и причинно-следственных конструкций в русском и английском языках. Воронежский государственный университет. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2011. №2 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/v-pomosch-perevodchiku-soderzhatelnyy-i-formalnyy-aspekty-slozhnopodchinennyh-ustupitelnyh-i-prichinno-sledstvennyh-konstruktsiy-v/viewer> (дата обращения: 19.03.2022)

### Список использованных словарей

### ABBYY Lingvo. LingvoOnline – бесплатный онлайн-словарь [Электронный ресурс]. URL: http://www.lingvolive.com (дата обращения: 27.01.2022)

### Larousse [Электронный ресурс]. URL: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ (дата обращения: 19.05.2022)

### Trésor de la langue française (TLFi) [Электронный ресурс]. URL: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm (дата обращения: 19.05.2022)

### Version électronique du Grand Robert de la langue française. Version 2.0 [Электронный словарь]. Le Robert/SEJER, 2005

### АКАДЕМИК. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru (дата обращения: 30.01.2022)

### Список электронных ресурсов

### Академия иностранных языков SPEAKASAP. [Электронный ресурс].URL: https://speakasap.com/fr/grammar/slova-svyazki/ (дата обращения: 22.05.2022)

### Google Ngrams. [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.com/ngrams (дата обращения: 01.05.2022)

### Le Monde. [Электронный ресурс]. URL: https://www.lemonde.fr/ (дата обращения: 20.05.2022)

### WordReference.com Language Forums [Электронный ресурс]. URL: https://forum.wordreference.com/threads/cependant-pourtant.40229 (дата обращения: 19.05.2022)

### Список источников языкового материала

1. Alain-fournier. *Le Grand Meaulnes.* Gallimard, 1999 [Электронная книга].
2. Aubert B. *Quatre fils du Dr March*. Folio, 2015 [Электронная книга].
3. Barbery M. *La vie des elfes*. Librairie Générale Française, 2011 [Электронная книга].
4. Barbery M. *L'elegance Du Herisson.* Librairie Générale Française, 2006 [Электронная книга].
5. Barbery M. *Une gourmandise*. Gallimard, 2012 [Электронная книга].
6. Beigbeder F. *14,99€ (99 francs)*. Grasset, 2014 [Электронная книга].
7. Beigbeder F. *Dernier inventaire avant liquidation*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
8. Beigbeder F. *L'amour dure Trois Ans*. Gallimard, 1999 [Электронная книга].
9. Beigbeder F. *Nouvelles Sous Ecstasy*. Gallimard, 2015 [Электронная книга].
10. Beigbeder F. *Un roman francais*. Librairie Générale Française, 2011 [Электронная книга].
11. Benacquista T. *Malavita*. Editions de Minuit, 2012 [Электронная книга].
12. Benacquista T. *Saga*. Librairie Générale Française, 1997 [Электронная книга].
13. Benacquista T. *Tout a l'ego*. Librairie Générale Française, 2009 [Электронная книга].
14. Boileau-Narcejac. *Box-office*. Librairie Générale Française, 1997 [Электронная книга].
15. Sagan F. *Bonjour tristesse*. Librairie Générale Française, 2009 [Электронная книга].
16. Bourdin F. *Hors saison et autres nouvelles*. Gallimard, 2012 [Электронная книга].
17. Bourdin F. *Un mariage d’amour*. Grasset, 2018 [Электронная книга].
18. Bussi M. *Code Lupin*. Editions Grasset, 2016 [Электронная книга].
19. Bussi M. *Gravé dans le sable - Omaha Crimes*. Grasset, 2016 [Электронная книга].
20. Bussi M. *Le Temps est assassin.* Grasset, 2016 [Электронная книга].
21. Bussi M. *Maman a tort*. Grasset, 2016 [Электронная книга].
22. Bussi M. *Mourir sur Seine*. Librairie Générale Française, 2014 [Электронная книга].
23. Bussi M. *Ne lâche pas ma main*. Librairie Générale Française, 2014 [Электронная книга].
24. Bussi M. *N'oublier jamais.* Librairie Générale Française, 2014 [Электронная книга].
25. Bussi M. *Nympheas noirs*. Grasset, 2018 [Электронная книга].
26. Bussi M. *On la trouvait plutot jolie*. Grasset, 2018 [Электронная книга].
27. Bussi M. *T’en souviens-tu, mon Anaïs*. Grasset, 2018 [Электронная книга].
28. Bussi M. *Un avion sans elle*. Minuit, 2014 [Электронная книга].
29. Camus A. *La Chute*. Gallimard, 1972 [Электронная книга].
30. Camus A. *La Peste*. Belin – Gallimard, 2012 [Электронная книга].
31. Camus A. *L'Étranger*. Gallimard, 1971 [Электронная книга].
32. Chandernagor F. *La voyageuse de nuit*. Gallimard, 2012 [Электронная книга].
33. Chandernagor F. *Les enfants d’Alexandrie.* Gallimard, 2012 [Электронная книга].
34. [Stendhal](http://fr.wikisource.org/wiki/Auteur:Stendhal). *Chroniques italiennes*. Gallimard, 1977 [Электронная книга].
35. Claudel P. *La petite fille de monsieur Linh*. Editions de Minuit, 2012 [Электронная книга].
36. Claudel P. *Le rapport de Brodeck*. Librairie Générale Française, 2011 [Электронная книга].
37. Claudel P. *L'enquête. Librairie Générale Française*, 2009 [Электронная книга].
38. Claudel P. *Les ames grises*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
39. Claudel P. *Parfums.* Editions de Minuit, 2012 [Электронная книга].
40. Coatalem J.-L. *La Part du fils.* Grasset, 2019 [Электронная книга].
41. Daudet A. *Fromont jeune et Risler ainé*. Gallimard, 1973 [Электронная книга].
42. Daudet A. *La Petite paroisse*. J'ai lu, 2016 [Электронная книга].
43. Daudet A. *Le Nabab*. Amazon Media EU S.à r.l., 2015 [Электронная книга].
44. de Balzac H. *Albert Savarus*. La Bibliothèque électronique du Québec, 2010 [Электронная книга] Перевод: де Бальзак О. *Альбер Саварюс*. Переводчик: Дмитриев В., Эксмо, 2008 [Электронная книга]. Условное сокращение: AS.
45. de Balzac H. *César Birotteau*. Folio, 2016 [Электронная книга].
46. de Balzac H. *Le Lys dans la vallée*. Folio, 1983 [Электронная книга].
47. de Maupassant G. *Bel-Ami*. J'ai lu, 2016 [Электронная книга].
48. de Maupassant G. *Boule de Suif et autres récits de guerre*. Magnard, 2018 [Электронная книга].
49. de Maupassant G. *La parure*. Gallimard, 1999 [Электронная книга].
50. de Maupassant G. *Une Vie.* Librairie Générale Française, 1979 [Электронная книга]. Перевод: де Мопассан Г. *Жизнь*. Переводчик: Чеботаревская А., Азбука, 2016 [Электронная книга]. Условное сокращение: Vie.
51. Delerm P. *Dickens, barbe à papa*. Hatier, 2012 [Электронная книга].
52. Delerm P. *La Premiere Gorgée de biere et autres plaisirs minuscules. Flammarion*, 1998 [Электронная книга].
53. Destombes S. *Les jumeaux de Piolenc*. Nathan, 2018 [Электронная книга].
54. Didierlaurent J.-P. *Le reste de leur vie*. Magnard, 2018 [Электронная книга].
55. d'Ormesson J. *C'est une chose étrange à la fin que le monde*. Hatier, 2012 [Электронная книга].
56. Dubois J.-P. *Je pense a autre chose*. Gallimard, 1999 [Электронная книга].
57. Dubois J.-P. *Si Ce Livre Pouvait Me Rapprocher de toi.* Gallimard, 1999 [Электронная книга].
58. Dumas A. *La Reine Margot*. Librairie Générale Française, 2002 [Электронная книга].
59. Dumas A. *Le comte de Monte-Cristo*. Folio Junior, 2012 [Электронная книга].
60. Dumas A. *Les Trois Mousquetaires*. Librairie Générale Françaisem, 2011 [Электронная книга].
61. Echenoz J. *14*. Editions Flammarion, 2012 [Электронная книга].
62. Echenoz J. *Au Piano*. Flammarion, 2014 [Электроннаякнига].
63. Echenoz J. *Courir*. Arvensa Editions, 2019 [Электронная книга].
64. Echenoz J. *Envoyee speciale*. Bibebook, 2016 [Электронная книга].
65. Echenoz J. *Je m’en vais*. Larousse, 2008 [Электроннаякнига].
66. Echenoz J. *Les Grandes Blondes*. Flammarion, 2014 [Электронная книга].
67. Echenoz J. *Ravel*. Gallimard, 2009 [Электронная книга].
68. Echenoz J. *Vie de Gérard Fulmard*. Larousse, 2008 [Электронная книга].
69. Flaubert G. *L’éducation sentimentale*. Folio, 1977 [Электронная книга].
70. Flaubert G. *Madame Bovary*. Pocket, 2006 [Электронная книга].
71. Flaubert G. *Trois contes: Un cœur simple. La légende de Saint Julien l'Hospitalier. Hérodias*. Forgotten Books, 2018 [Электронная книга]. Перевод: Флобер Г. *Простая душа*. Переводчик: Соболевский Н., *Легенда о св. Юлиане Странноприимце*. Переводчик: Волошин М., *Иродиада*. Переводчик: Эйхенгольц М. Азбука-классика, 2013 [Электронная книга]. Условное сокращение: 3c.
72. Foenkinos D. Célibataires. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
73. Foenkinos D. *Charlotte*. Minuit, 2014 [Электронная книга].
74. Foenkinos D. *Deux sœurs*. Folio, 2019 [Электронная книга].
75. Foenkinos D. *La Tête de l'emploi*. Folio, 2017 [Электронная книга].
76. Foenkinos D. *Le mystère Henri Pick*. Folio, 2015 [Электронная книга].
77. Foenkinos D. *Le plus beau jour*. Folio, 2016 [Электронная книга].
78. Foenkinos D. *Le potentiel érotique de ma femme*. Librairie Générale Française, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Фонкинос Д. *Эротический потенциал моей жены*. Переводчик: Браиловский А., Азбука-классика, 2006 [Электронная книга] Условное сокращение: PE.
79. Foenkinos D. *Vers la beauté*. Folio, 2018 [Электронная книга].
80. Fournier J.-M. *A l'aube des grands jours*. Flammarion, 2020 [Электронная книга].
81. Frain I. *Je te suivrai en Sibérie*. Minuit, 2019 [Электронная книга].
82. France A. *Histoire contemporaine 1*. Éditions.Gallimard, 1997 [Электронная книга].
83. France A. *Histoire contemporaine 2*. Éditions.Gallimard, 1997 [Электронная книга].
84. France A. *La dame en blanc*. Flammarion, 1998 [Электронная книга].
85. France A. *Le crime de Sylvestre Bonnard*. Minuit, 1999 [Электронная книга].
86. Gallo M. *1941-Le monde prend feu*. Editions Gallimard, 2011 [Электронная книга].
87. Gallo M. *1942-Le jour se leve*. Editions Gallimard, 2011 [Электронная книга].
88. Gallo M. *Le Roman des Rois.* Editions Gallimard, 2011 [Электронная книга].
89. Gallo M. *Par ce signe tu vaincras - La Croix De L'Occident*. Editions Gallimard, 2010 [Электронная книга].
90. Gallo M. *Paris Vaut Bien Une Messe - La Croix De L'Occident.* Editions Gallimard, 2010 [Электронная книга].
91. Gary R. *La promesse de l’aube*. Minuit, 1983 [Электронная книга].
92. Gary R. *La vie devant soi*. Editions du Seuil, 1993 [Электронная книга].
93. Gary R. *Les racines du ciel*. Minuit, 1999 [Электронная книга].
94. Gavalda A. *Desordre et Sentiments*. Flammarion, 2015 [Электронная книга].
95. Gavalda A. *Fendre l’armure*. Flammarion, 2017 [Электронная книга].
96. Gavalda A. *La Vie en mieux*. Minuit, 2014 [Электронная книга].
97. Grange J.-C. *Le passager*. Editions Gallimard, 2012 [Электронная книга].
98. Houellebecq M. *Interventions 2*. Minuit, 2009 [Электронная книга].
99. Houellebecq M. *La Carte Et Le Territoire*. Minuit, 2010 [Электронная книга].
100. Houellebecq M. *La Possibilite D’une Ile.* Minuit, 2005 [Электронная книга].
101. Houellebecq M. *Plateforme.* Minuit, 2001 [Электронная книга].
102. Hugo V. *Les Miserables 1: Fantine.* Larousse, 2007 [Электронная книга].
103. Hugo V. *L'Homme qui rit*. Larousse, 2005 [Электронная книга].
104. Hugo V. *Notre-Dame de Paris*. Larousse, 2011 [Электронная книга].
105. Japrisot S. *La dame dans l'auto avec des lunettes et un fusil*. Ligaran, 2016 [Электронная книга].
106. Japrisot S. *L'Ete Meurtrier*. Bibebook, 2015 [Электронная книга].
107. Japrisot S. *Piege pour Cendrillon*. Librairie Générale Française, 1997 [Электронная книга].
108. Stendhal. *La Chartreuse de Parme*. Folio, 2017 [Электронная книга].
109. Le Clezio J.M.G. *Cœur brûle et autres romances*. Folio, 2019 [Электронная книга].
110. Le Clezio J.M.G. *Desert*. Editions Flammarion, 2007 [Электронная книга].
111. Le Clezio J.M.G. *Ritournelle de la faim*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016 [Электронная книга].
112. Sagan F. *Le miroir égaré*. Librairie Générale Française, 1997 [Электронная книга].
113. Stendhal. *Le rouge et le noir*. Bibebook, 2015 [Электронная книга].
114. Ledig A. *Juste Avant Le Bonheur.* Hatier, 2013 [Электронная книга].
115. Legardinier G. *Demain j'arrête*. Folio, 2011 [Электронная книга].
116. Legardinier G. *Une fois dans ma vie*. Folio, 2017 [Электронная книга].
117. Lemaitre P. *Au revoir là-haut*. Ligaran, 2016 [Электронная книга].
118. Lemaitre P. *Couleurs de l’incendie*. Folio, 2019 [Электронная книга].
119. Lemaitre P. *Robe de marié*. Hatier, 2011 [Электронная книга].
120. Levy M. *Où es-tu*? Larousse, 2005 [Электроннаякнига].
121. Littell J. *Les Bienveillantes*. Bibebook, 2010 [Электронная книга].
122. Mérimée P. *Carmen*. Librairie Générale Française, 1997 [Электронная книга].
123. Mérimée P. *Colomba*. New York : H. Holt, 1898 [Электронная книга]. Перевод: Мериме П. *Коломба* Переводчик: Гаршин В. М., Эксмо, 2011 [Электронная книга]. Условное сокращение: Col.
124. Mérimée P. *Mosaïque : Matéo Falcone : Le fusil enchanté : L'enlèvement de la redoute : Le vase étrusque : Fédérigo : Tamango, etc. ... : Lettres sur l'Espagne*. Folio, 2019 [Электронная книга]
125. Minier B. *Glacé.* Larousse, 2011 [Электроннаякнига].
126. Minier B. *Sœurs*. Folio, 2019 [Электронная книга].
127. Modiano P. *Accident nocturne*. Pocket, 2006 [Электронная книга].
128. Modiano P. *Dans le cafe de la jeunesse perdue*. UltraLetters, 2015 [Электронная книга].
129. Modiano P. *Dora Bruder*. Flammarion, 1998 [Электронная книга].
130. Modiano P. *La Petite Bijou*. Folio, 2001 [Электронная книга].
131. Modiano P. *L'horizon*. Folio, 2015 [Электронная книга].
132. Murger H. *Le sabot rouge*. Folio, 1983 [Электронная книга].
133. Murger H. *Madame Olympe*. Folio, 1983 [Электронная книга].
134. Murger H. *Scènes de la vie de Bohème*. Flammarion, 1998 [Электронная книга].
135. Musso G. *La fille de Brooklyn*. J'ai lu, 2016 [Электронная книга].
136. Musso G. *La fille de papier*. Nathan, 2016 [Электронная книга].
137. Musso G. *La Jeune Fille et la nuit*. Nathan, 2018 [Электронная книга].
138. Musso G. *L'Appel de l'Ange.* Nathan, 2015 [Электронная книга].
139. Musso G. *Un appartement à Paris*. Nathan, 2018 [Электронная книга].
140. Musso V. *La Femme à droite sur la photo*. Magnard, 2018 [Электронная книга].
141. Musso V. *La ronde des innocents*. Bibebook, 2015 [Электронная книга].
142. Musso V. *Sans faille*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016 [Электронная книга].
143. Musso V. *Une vraie famille*. Ligaran, 2016 [Электронная книга].
144. Ndiaye M. *Trois Femmes Puissantes*. Larousse, 2009 [Электронная книга].
145. Orsenna E. *La Grammaire est une chanson douce*. Hatier, 2001 [Электронная книга].
146. Orsenna E. *L'Entreprise des Indes*. Folio, 2011 [Электронная книга].
147. Orsenna E. *Les Chevaliers du Subjonctif*. Flammarion, 2003 [Электронная книга].
148. Orsenna E. *Madame Bâ*. Editions Flammarion, 2007 [Электронная книга].
149. Orsenna E. *Sur La Route Du Papier*. Folio, 2017 [Электронная книга].
150. Pancol K. *Et monter lentement dans un immense amour*. Arvensa Editions, 2011 [Электронная книга].
151. Pancol K. *La valse lente des tortues*. Bibebook, 2008 [Электронная книга].
152. Pancol K. *Les ecureuils De Central Park Sont Tristes le lundi*. Flammarion, 2014 [Электронная книга].
153. Pancol K. *Les Yeux Jaunes Des Crocodiles*. Larousse, 2006 [Электронная книга].
154. Pancol K. *Muchachas*. Folio, 2017 [Электронная книга].
155. Pancol K. *Trois baisers*. Folio, 2019 [Электронная книга].
156. Pennac D. *Au Bonheur Des Ogres*. Librairie Générale Française, 1997 [Электронная книга].
157. Pennac D. *Chagrin d'école*. Grasset, 2010 [Электронная книга].
158. Pennac D. *La fee carabine*. Gallimard, 2001 [Электронная книга].
159. Pennac D. *L'oeil du loup*. Gallimard, 2007 [Электронная книга].
160. Proust M. *À l’ombre des jeunes filles en fleurs 1*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
161. Proust M. *À l’ombre des jeunes filles en fleurs 2*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
162. Proust M. *À l’ombre des jeunes filles en fleurs 3*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
163. Proust M. *Albertine disparue*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
164. Proust M. *Du côté de chez Swann 1*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
165. Proust M. *Du côté de chez Swann 2*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
166. Proust M. *La Prisonnière 1*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
167. Proust M. *La Prisonnière 2*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
168. Proust M. *Le côté de Guermantes 1*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
169. Proust M. *Le côté de Guermantes 2*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
170. Proust M. *Le côté de Guermantes 3*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
171. Proust M. *Le temps retrouvé 1*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
172. Proust M. *Le temps retrouvé 2*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
173. Proust M. *Sodome et Gomorrhe 1*. Gallimard, 2010 [Электронная книга].
174. Proust M. *Sodome et Gomorrhe 2.* Gallimard, 2010 [Электронная книга].
175. Quignard P. *La lecon de musique*. Librairie Générale Française, 1997 [Электронная книга].
176. Quignard P. *La raison*. Librairie Générale Française, 1992 [Электронная книга].
177. Quignard P. *Le salon du Wurtemberg*. Editions Grasset, 1997 [Электронная книга].
178. Quignard P. *Les Paradisiaques*. Editions Grasset, 2005 [Электронная книга].
179. Quignard P. *Les solidarites mysterieuses*. Librairie Générale Française, 2012 [Электронная книга].
180. Quignard P. *Tous les matins du monde*. Éditions Verticales, 2010 [Электронная книга].
181. Reza Y. *Babylone*. Albin Michel, 2016 [Электронная книга].
182. Rolland R. *Jean-Christophe 1*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
183. Rolland R. *Jean-Christophe 10*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
184. Rolland R. *Jean-Christophe 2*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
185. Rolland R. *Jean-Christophe 3*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
186. Rolland R. *Jean-Christophe 4*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
187. Rolland R. *Jean-Christophe 5*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
188. Rolland R. *Jean-Christophe 6.* Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
189. Rolland R. *Jean-Christophe 7*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
190. Rolland R. *Jean-Christophe 8*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
191. Rolland R. *Jean-Christophe 9*. Editions Gallimard, 2005 [Электронная книга].
192. Roquefort A. *Sous le velours, l'épine*. Éditions Anne Carrière, 2014 [Электронная книга].
193. Sabard C. *Les Lettres de Rose*. Albin Michel. 2017 [Электронная книга].
194. Schmitt E.-E. *La femme au miroir*. XO Éditions, 2012
195. Schmitt E.-E. *La vengeance du pardon*. Albin Michel, 2016 [Электронная книга].
196. Schmitt E.-E. *Le Poison D'Amour*. Éditions Albin Michel, 2014 [Электронная книга].
197. Schmitt É-E. *Le sumo qui ne pouvait pas grossir*. Éditions Albin Michel, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Борец сумо, который никак не мог потолстеть*. Переводчик: Соловьёва Г. Азбука-классика, 2010 [Электронный ресурс]. URL: http://e-libra.ru/: E-LIBRA.RU. Электронная библиотека (дата обращения – 10.04.2022). Условное сокращение: Sumo.
198. Schmitt E.-E. Les Perroquets de la place d'Arezzo. XO Éditions, 2017 [Электронная книга].
199. Schmitt E.-E. *Lorsque j'étais une œuvre d'art*. Albin Michel, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Как я был произведением искусства.* Переводчик Васильева С., СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011. [Электронная книга]. Условное сокращение: Art.
200. Schmitt E.-E. *Madame Pylinska et le secret de Chopin*. Albin Michel, 2020 [Электронная книга].
201. Slimani L. *Chanson douce*. XO Éditions, 2017 [Электронная книга].
202. Sue E. *La Salamandre*. Mille et une Nuits, 2007 [Электронная книга].
203. Sue E. *Le Juif errant*. Amazon Media EU S.à r.l., 2015 [Электронная книга].
204. Sue E. *Les mystères de Paris*. Fata Morgana, 2001 [Электронная книга].
205. Tournier M. *Journal extime*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2012 [Электроннаякнига].
206. Tournier M. *Le Coq de bruyere*. Librairie Générale Française, 2000 [Электронная книга].
207. Tournier M. *Le Medianoche amoureux*. Tempus Perrin, 2009 [Электронная книга].
208. Tournier M. *Le Roi des aulnes*. Hachette Livre BNF, 2013 [Электронная книга].
209. Tournier M. *Petites proses*. Societe Des Textes Francais Modernes, 1990 [Электронная книга].
210. Sagan F. *Un Peu de soleil dans l’eau froide*. Folio, 2010 [Электронная книга].
211. van Cauwelaert D. *Attirances*. Larousse 2012 [Электронная книга].
212. van Cauwelaert D. *Double identite*. Nathan, 2013 [Электронная книга].
213. van Cauwelaert D. *Hors de moi*. Folio, 2010 [Электронная книга].
214. van Cauwelaert D. *Rencontre sous X*. Omnia, 2011 [Электронная книга].
215. Vargas F. *Coule La Seine*. Librairie Générale Française, 2002 [Электронная книга].
216. Vargas F. *Dans Les Bois éternels*. Pocket, 2010 [Электронная книга].
217. Vargas F. *L'armée Furieuse*. Ligaran, 2015 [Электронная книга].
218. Vargas F. *L'Homme à L'Envers*. Flammarion, 1999 [Электронная книга].
219. Verne J. *Un capitaine de quinze ans*. Folio Junior, 2012 [Электронная книга].
220. Verne J. *Vingt Mille Lieues sous les mers*. Folio Junior, 2011 [Электронная книга].
221. Verne J. *Voyage au centre de la Terre*. Folio Junior, 2015 [Электронная книга].
222. Vian B. *Et on tuera tous les affreux*. Gallimard, 1999 [Электронная книга]. Перевод: Виан Б. [*А потом всех уродов убрать*](http://fantlab.ru/work177868). Переводчик: [Волчек](http://fantlab.ru/translator3778) О., СПб.: [Симпозиум](http://fantlab.ru/publisher412), 1998 г. [Электронная книга]. Условное сокращение: OTA.
223. Vian B. *L’herbe rouge*. Librairie Générale Française, 1979 [Электронная книга]. Перевод: Виан *Красная трава.* Переводчик: Лапицкий В., СПб.: Азбука-классика, 2011 [Электронная книга]. Условное сокращение: ER.
224. Vian B. *L'Écume des jours*. J'ai lu, 2015 [Электронная книга]. Перевод: Виан Б. *Пена Дней*. Переводчик: Лунгина Л., Харьков: Фолио, 1998 [Электронная книга]. Условное сокращение: EJ.
225. Vian B. *Tous les morts ont la même peau*. Ligaran, 2011 [Электронная книга]. Перевод: Виан Б. *У всех мертвых одинаковая кожа.* Переводчик: Кислов В., СПб.: [Азбука-классика](http://fantlab.ru/publisher14), 2004 [Электронная книга]. Условное сокращение: MMP.
226. Werber B. *Depuis l'au-delà*. Magnard, 2019 [Электронная книга].
227. Werber B. *L'Arbre des Possibles*. Gallimard, 2004 [Электронная книга].
228. Werber B. *Les Thanatonautes* . Ligaran, 2012 [Электронная книга].
229. Yourcenar M. *Mémoires d’Hadrien*. Folio, 1983 [Электронная книга].
230. Zola E. *Germinal*. Magnard, 2018 [Электронная книга].
231. Zola E. *La Faute de l'abbé Mouret*. La Bibliothèque électronique du Québec, 2010 [Электронная книга]. Перевод: Золя Э. *Проступок аббата Муре*. Издательство «Правда», Москва, 1957. Переводчик: Пяст В. [Электронная книга]. Условное сокращение: АМ.
232. Zola E. *Les quatre Evangiles : Fécondité*. Omnia, 2013 [Электронная книга].
233. Zola E. *Les quatre Evangiles : Vérité*. CreateSpaceIndependentPublishingPlatform, 2016 [Электронная книга]
234. Zola E. *Les Rougon-Macquart / 1, La fortune des Rougon. La curée. Le ventre de paris. La conquête de plassans*. La Bibliothèque électronique du Québec, 2012 [Электронная книга]
235. Zola E. *Son excellence Eugène Rougon*. Pocket, 2010 [Электронная книга].